



**UNIVERSIDAD DE
CIENCIAS Y ARTES DE
CHIAPAS
FACULTAD DE HUMANIDADES**

**ELABORACIÓN DE
TEXTOS**

**INTERPRETACIÓN
CONSECUITIVA ENFOCADA A LOS
DEPORTES DE
CONTACTO, BOXEO**

**QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE:
LICENCIADO EN LENGUAS
INTERNACIONALES**

**PRESENTA
JUAN PABLO PENAGOS CAMACHO**

**DIRECTORA:
DRA. ALEJANDRA MÉNDEZ PARDO**

Tuxtla Gutiérrez, Chiapas.

Septiembre 2025



UNIVERSIDAD DE CIENCIAS Y ARTES DE CHIAPAS
SECRETARÍA GENERAL
DIRECCIÓN DE SERVICIOS ESCOLARES
DEPARTAMENTO DE CERTIFICACIÓN ESCOLAR
AUTORIZACIÓN DE IMPRESIÓN

Tuxtla Gutiérrez, Chiapas
03 de octubre de 2025

C. Juan Pablo Penagos Camacho

Pasante del Programa Educativo de: Lenguas Internacionales

Realizado el análisis y revisión correspondiente a su trabajo recepcional denominado:

Interpretación consecutiva enfocada a los deportes de contacto, Boxeo .

En la modalidad de: Elaboración de Textos

Nos permitimos hacer de su conocimiento que esta Comisión Revisora considera que dicho documento reúne los requisitos y méritos necesarios para que proceda a la impresión correspondiente, y de esta manera se encuentre en condiciones de proceder con el trámite que le permita sustentar su Examen Profesional.

ATENTAMENTE

Revisores

Dra. Alejandra Méndez Pardo (Directora)

Dra. Susy Méndez Pardo (Lectora)

Mtra. Laura Lizet Hernández Morales (Lectora)

Firmas:

Ccp. Expediente



AGRADECIMIENTOS

Quisiera expresar mi más profundo agradecimiento a mi directora de tesis, la Dra Alejandra Pardo. Su experiencia, comprensión y paciencia contribuyeron a mi experiencia en este camino. Su guía constante y su fe inquebrantable en mis habilidades me han motivado a alcanzar alturas que nunca imaginé. No tengo palabras para expresar mi gratitud por su inmenso apoyo durante este viaje.

Mis padres, quienes son mi pilar, les dedico este trabajo porque representa el esfuerzo, apoyo durante 8 semestres. Mi tío abuelo, los seres que mas amé y que hoy no están para ver los frutos que un día cosechamos juntos.

I would like to express my deepest gratitude to my thesis advisor, Dr. Alejandra Pardo. Her experience, understanding, and patience contributed to my experience along this journey. Her constant guidance and unwavering faith in my abilities have motivated me to achieve goals I never imagined. I cannot express my gratitude for her immense support during this journey.

I dedicate this work to my parents, who are my pillar of strength, because it represents their effort and support over eight semesters. My great-uncle, the people I loved most, who are no longer here to see the fruits we once sowed together.

INDICE

CAPITULO I	2
DELIMITACIÓN DEL TEMA	2
1.1 JUSTIFICACIÓN	2
1.2 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	4
1.3 PREGUNTAS Y OBJETIVOS DE INVESTIGACIÓN	5
1.3.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS	5
1.4 LIMITACIONES Y ALCANCE	5
1.5 ANTECEDENTES	6
CAPITULO II	8
MARCO TEÓRICO	8
2.1 TEORIAS DE LA TRADUCCIÓN	8
2.2 TEORÍAS DE LA INTERPRETACIÓN	10
2.2.1 ESTILOS DE INTERPRETACIÓN	11
2.3 PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN-INTERPRETACIÓN	13
CAPÍTULO III	14
METODOLOGÍA	14
3.1 TIPOS DE ESTUDIO	15
3.1.1 TIPO DE TESIS NO EXPERIMENTAL	15
3.2 TÉCNICAS DE RECOLECCIÓN DE DATOS	16
3.2.1 INVESTIGACIÓN DOCUMENTAL	16
3.2.2 OBSERVACIONES	17
3.3 UNIVERSO A ESTUDIAR	18
3.3.1 PLATAFORMAS DE STREAMING PARA DEPORTES	18
3.3.2 PLATAFORMA ESPN	19
3.3.3 PLATAFORMA DAZN	20
3.3.4 PREMIER BOXING CHAMPION	21
3.4 MUESTRA	22
3.5 ELABORACIÓN DE CATEGORÍAS DE INVESTIGACIÓN	22
CAPÍTULO IV	23
ANÁLISIS DE LAS PELEAS	23
4.1 COBERTURA DE PELEAS EN INGLES	34
4.2 PELEA DE 2021	35
4.2.1 TRADUCCIÓN DE LA RESEÑA DE PREMIER BOXING CHAMPIONS	35

4.2.2 IMPACTO CULTURAL Y GLOBAL DE LA PELEA	36
4.2.3 IDENTIFICACIÓN Y CLASIFICACIÓN DE ERRORES	37
4.3 PELEA DE 1996	39
4.3.1 TRADUCCIÓN DE LA RESEÑA	42
4.3.2 IMPACTO CULTURAL Y GLOBAL DE LA PELEA	43
4.3.3 IDENTIFICACIÓN Y CLASIFICACIÓN DE ERRORES	44
4.3.4 ANÁLISIS DE LA ENTREVISTA	45
5.0 CONCLUSIONES	50
6.0 BIBLIOGRAFÍA	54
ANEXO 1	57
ANEXO 2	58
ANEXO 3	59

INTRODUCCIÓN

Las entrevistas deportivas en vivo son una parte fundamental en la cobertura de eventos deportivos, ya que nos permiten conocer las opiniones y emociones de los atletas en tiempo real. Sin embargo, a veces los periodistas pueden cometer errores en la interpretación de estas entrevistas, lo que puede llevar a malentendidos y confusiones.

A manera de análisis este trabajo busca abordar dichas problemáticas para de esta manera, se podrá ofrecer una cobertura más precisa y objetiva de los eventos deportivos y se evitarán malentendidos innecesarios.

A continuación, se describen los apartados que se presentarán para describir a detalle los temas antes mencionados. Se presentan 5 apartados conformados de la siguiente manera:

- Capítulo I Planteamiento del problema. Es en este apartado donde se exponen las razones para llevar a cabo la investigación, se explica el ¿por qué? y el ¿para qué? De igual forma se exponen los objetivos y las preguntas de investigación que sirven para dar estructura al trabajo.
- El capítulo II se conforma por el Marco Teórico donde se desarrollan los temas desde la perspectiva de diversos autores, así como los postulados que sustentan los análisis que se plantearán más adelante.
- El capítulo III establece la metodología donde se describe la población a estudiar, así como la forma en la que se lleva a cabo la investigación. Se describe detalladamente el contexto puesto que la relación con el medio es indispensable en este tipo de trabajos.
- Capítulo IV presenta los resultados de la investigación de manera que puedan ser reflexionados y debidamente analizados para su posterior interpretación. En este mismo apartado se retoma lo expuesto en los capítulos anteriores para realizar una propuesta de intervención ante lo investigado de manera que pueda servir para futuras referencias.

Conclusiones, referencias bibliográficas y anexos, donde se concretan los detalles que ayudan a terminar de comprender la profundidad del trabajo.

Este trabajo pretende analizar las dificultades inherentes a la traducción e interpretación entre estas dos lenguas, así como la importancia de conservar la precisión y claridad del mensaje,

contribuyendo así a una mejor comprensión de las complejidades de este ámbito profesional, de esta forma los errores en la interpretación de las entrevistas deportivas en vivo pueden llevar a malentendidos y confusiones. Es importante que los periodistas sean conscientes de estos errores y trabajen en mejorar sus habilidades de comunicación y en entender el contexto en el que se desarrolla.

CAPÍTULO I

DELIMITACIÓN DEL TEMA

1.1 JUSTIFICACIÓN

Exponer el proceso y la importancia de una buena traducción simultánea, centrada en el ambiente deportivo. Así como las problemáticas que representa el mal uso de palabras, frases o expresiones en estos casos. Cuando hablamos de estos casos, hacemos alusión de un entorno en donde la multitud está en una explosión de emociones y la importancia de tener un buen repertorio lingüístico sin olvidar mencionar la importancia la madurez, la experiencia que se tiene interpretando.

Esta investigación tiene como objetivo aportar a esta área en deportes con el fin de profundizar dicho impacto en la interpretación aplicada en deportes, considero que no ha sido del todo explorado ya que aun en un ámbito motivacional no tiene un gran impacto en las generaciones que tienen interés en ello.

Claro está, interpretar no es una tarea sencilla pues requiere una serie de habilidades y experiencia, por otro lado, considero que la idea de poder interpretar una canción, una película, slang o sea el contenido de interés propio, sería una herramienta que provee motivación para poder realizar las primeras interpretaciones, quizás no tengan un puntaje del 100 por ciento, pero claro es que esto ayudara a la seguridad en la que el alumno se desenvuelva en dicha actividad

Por otra parte se considera que destacaría el uso inapropiado de las herramientas tecnológicas como, Reverso, Google Translator, Deepl entre otros sitios web que brindan la facilidad de hacer la interpretación por ti, es acá en donde los alumnos podrían errar al usar métodos muy literales y recaer en una estancamiento en su aprendizaje del inglés al no poder entender citas o textos complejos en el idioma original, partiendo de la frustración al no poder digerir esta complejidad en textos muy técnicos, cabe la posibilidad en que el alumno no continúe su formación apropiada en el desarrollo como intérprete.

Así, la presente investigación nos podrá ayudar a comprender que tan importante son los fundamentos de la interpretación para el desarrollo de los futuros intérpretes sin olvidar que esto hará una reflexión en cuanto a su aprendizaje e innovación en cuanto a la metodología aplicada.

Así lo explica la autora (Tokareva 2017) dedicada a traducción e interpretación, “el contexto

propuesto no es menos de poca relevancia, aunque se desconoce, esto originado a la carencia de estudios sobre esta misma.”

Los intérpretes rara vez suelen tomar una especialización en un solo ámbito y es una realidad en múltiples acontecimientos deportivos internacionales se recurre al uso del ejercicio de interpretación, interpretar es un estilo de vida para muchos y esto en parte define la calidad de dicha interpretación

1.2 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Es evidente que los intérpretes juegan un papel fundamental como mediadores culturales entre las personas que necesitan comunicarse, pero que no hablan el mismo idioma. A lo largo de este trabajo, los autores describen brevemente el papel de la interpretación como un puente de comunicación intercultural, que exige que los intérpretes no solo dominen técnicas de lenguaje de forma eficiente, sino que también tengan un conocimiento profundo de diferentes culturas.

El planteamiento del problema surge al momento de analizar algunas interpretaciones aplicadas en deporte, en donde el intérprete quien manda el mensaje, tiende a olvidar, hacer más corto el mensaje, olvidar algunos sinónimos o ya sea descomponer el mensaje completo.

Con esto se busca analizar las diferentes estrategias de la interpretación con la finalidad de aportar información necesaria para quienes estén interesados en la interpretación a futuro, una de las principales razones por la cual se decidió tomar este tema es porque se encuentra poca información al respecto, por lo que es necesario que las personas tengan conocimiento para poder aplicar esto en un futuro de manera profesional.

Debemos tomar en cuenta dentro de los objetivos que el presente documento recepcional se trata de un ensayo con la finalidad de identificar y proponer soluciones para poder disminuir las problemáticas dentro de este ámbito.

En cuanto al punto de vista de los consumidores y como una experiencia personal del mismo, se considera que el hecho de abordar un tema tan importante como los problemas dentro de la traducción nos puede abrir un campo más amplio en cuanto a lo que los mismos consumidores y trabajadores pueden consumir y exigir para tener una mejor experiencia y calidad en cuanto a lo que se consume.

1.3 PREGUNTAS Y OBJETIVOS DE INVESTIGACIÓN

- ¿Cuáles son los errores comunes al momento de interpretar?
- ¿Por qué es importante considerar el ambiente al momento de interpretar?
- ¿Por qué identificar las técnicas empleadas al momento de la interpretación?

1.3.1 OBJETIVO GENERAL

- Identificar las técnicas empleadas al momento de interpretar dicho deporte, así mismo, como sus complicaciones.

1.3.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Indagar las técnicas de interpretación
- Analizar los errores de la interpretación
- Proponer soluciones al momento de interpretar

1.4 LIMITACIONES Y ALCANCE

Podemos encontrar limitantes cuando buscamos la voz de la experiencia para reafirmar o utilizar a intérpretes famosos con la finalidad de compartir sus puntos de vista referente al tema de la interpretación simultánea, podría darse el caso de que la persona se encuentre en un lugar diferente al del investigador, de ese modo sería imposible una entrevista con esta persona, aunque hoy en día gracias al avance de la tecnología podría agendarse una entrevista vía meet.

En cuanto a los alcances que puede tener la investigación, se busca encontrar un mejor método en el que el sentido del mensaje no se pierda y pueda ser lo más asertiva posible, gracias a nuestra investigación se pretende ahondar en el tema de las mejores técnicas de interpretación con el fin de un mejor resultado en el ámbito deportivo.

A su vez puede servir como material didáctico en el aprendizaje o incursión de la traducción e interpretación. Ya que en esta se busca recabar la mayor información posible para una buena

interpretación simultánea, como también la importancia del uso de la misma gracias a los resultados asertivos y eficientes que la respaldan, si bien nos encontramos con diversos programas que en su mayoría no se encuentra en nuestro idioma y la pérdida del mensaje durante el proceso de interpretación y la importancia de las emociones en cuanto a su transmisión, ya que se desarrolla en un entorno lleno de tecnicismos que en un momento puede llegar a entorpecer el mensaje si no se cuenta con un buen repertorio lingüístico.

1.5 ANTECEDENTES

Los intérpretes de diferentes culturas tienen su propia percepción cultural, sus creencias, valores y costumbres sociales que determinan en gran medida su manera de comunicarse. Por lo tanto, los intérpretes deben incrementar la conciencia intercultural de la otra cultura para sobreponerse a los errores de incomprendimiento entre culturas diferentes y deben cumplir con los requisitos básicos necesarios para el proceso eficiente de la interpretación.

Se le ha prestado mucha atención al desarrollo de la conciencia intercultural del intérprete, porque la conciencia intercultural es el aspecto cognitivo de la competencia comunicativa intercultural que se refiere a la comprensión de la convención cultural que afectan la forma en que pensamos y nos comportamos (Chen, 2010).

La conciencia intercultural puede considerarse como un proceso de internalización actitudinal de la comprensión común de aspectos pertenecientes a grupos que dictan los valores, actitudes, creencias y puntos de vista predominantes de una persona (Adler, 1997).

Los intérpretes deben conocer algunos conceptos básicos de la conciencia intercultural para realizar la interpretación de elementos propios de la cultura que se está observando o lengua meta.

Este proceso de la conciencia intercultural se puede integrar en tres niveles: la conciencia de los rasgos culturales superficiales, la conciencia de los rasgos culturales importantes y sutiles que contrastan notablemente con los nuestros, y el conocimiento de otra perspectiva (Hanvey, 1987). Este proceso también se entiende como el aspecto cognitivo de la competencia comunicativa intercultural que se refiere a la comprensión de las convenciones culturales que afectan la forma en que pensamos y nos comportamos. Por lo tanto, una interpretación eficiente es el resultado de la comprensión exacta, la reconstrucción y la aplicación de diversas habilidades y técnicas con un nivel de profesionalidad que se logrará tanto en el nivel discursivo como en el cultural.

El hecho de conocer la importancia del conocimiento cultural no es suficiente para mejorar la competencia comunicativa en los intérpretes, los problemas principales tienen que ver con el contenido y el enfoque del desarrollo de la conciencia intercultural; es decir, la forma de lograr la competencia comunicativa eficiente, es por ello que se deben seguir estas medidas para desarrollar la conciencia intercultural: establecer una actitud correcta hacia las diferencias culturales, tener un alto nivel de competencia lingüística y tener un buen dominio de las habilidades de interpretación.

En la actualidad, presenciar una interpretación cada vez parece mucho más común día con día gracias a las herramientas que brindan la facilidad de solo usar un smartphone y así de sencillo podemos tener una interpretación sea el caso de INGLÉS-ESPAÑOL. Dentro del aprendizaje en interpretación simultánea han surgido métodos y técnicas a lo largo del tiempo, ya sea las que se aplicaban en las antiguas civilizaciones que consistían en una interpretación simultánea que se llevaban a cabo en los juicios de Nuremberg.

En la actualidad se cuenta con nuevas herramientas que facilitan el acceso a las herramientas adecuada para llevar a cabo una buena interpretación por otra parte no se puede olvidar que en las civilizaciones antiguas no contaban con una preparación apta para poder desenvolver un desempeño óptimo, hoy en día para poder ser un intérprete de primera, se necesita un dominio pleno de la lengua en la que se va a mandar el mensaje, se necesita una experiencia que permita lidiar con la presión del trabajo o incluso bajo la presión del escenario en donde se esté realizando dicha interpretación, los parámetros comunicativos entre la persona que está mandando un mensaje y otra persona que está adaptando el mensaje no es una tarea sencilla, ya que acá juegan un roll importante las expresiones nativas que pueden llegar a no tener una equivalencia en la lengua en la que se manda el mensaje.

Dado esto, es necesario un amplio repertorio lingüístico, el manejo de un nivel C1 (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas) con dicho nivel se es capaz de poder desenvolver un papel bastante apto en este ambiente de la interpretación Spinoz Fija un principal que aún se sigue respetando en el cual “*the universal rule for interpreting scripture is to claim nothing as biblical doctrine that we have not derived, by the closest possible scrutiny, from its own*”; lo cual se traduce como: la regla universal para interpretar escrituras, es no presentar nada como una doctrina bíblica la cual no se ha derivado del escrutinio más cercano posible, por sí mismo.” (*the Bible's history VII*, p. 5).

De lo anterior reconocemos la importancia de mantener siempre una actitud abierta a diversas posibilidades, así como a la diversidad de significados que pueden surgir a partir de la interpretación.

Se señalan tres reglas importantes para la interpretación correcta, es decir conocer la lengua usada en la escritura del texto que obliga a tomar en cuenta el contexto situacional y actoralilla interpretación debe estar marcada con un principio de coherencia que el texto debe estar marcado a las reglas de coherencia interpretativa (1986, p,201). En 1992 agrega que la interpretación de un texto comprende y si bien engloba un lenguaje concreto...

Para van Dijk “El control del conocimiento define crucialmente nuestra interpretación del mundo” (1993, p. 258), una visión que rescata una concepción amplia del concepto de discurso pero que no se detiene a conceptualizar la interpretación propiamente dicha. Van Dijk coloca en 2007, desde una perspectiva sociocognitiva, los procesos interpretativos”. Para van Dijk los contextos no son propiedades objetivas de carácter situacional o cultural sino “constructos participantes o definiciones subjetivas de situaciones interactivas o comunicativas” (2007, p. 161).

Ciertamente, los contextos, que pueden ser de naturaleza física o cultural, son construidos y reconstruidos por los actores sociales y se caracterizan por una rica dinamicidad; si bien, por un lado, se modifican, por el otro se mantienen estables, creando una dinámica y una continuidad que busca evitar rupturas violentas que alteren la permanencia de tales constructos. Se trata de procesos semióticos, de creación de significados, de significaciones y resignificaciones que, sin embargo, mantienen un equilibrio móvil, que hace posible la existencia, entre el cambio y la permanencia, de micro culturas.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO

2.1 TEORÍAS DE LA TRADUCCIÓN

Cuando hablamos de “traducción”, la gente puede pensar principalmente en traducciones literarias; sin embargo, la traducción no se limita sólo a la literatura, podemos asumir que las traducciones no literarias.

Las traducciones van mucho más allá de las traducciones de la literatura. Los lectores suelen ser conscientes del hecho de que leen un texto o libro traducido cuando leen especialmente literatura, ciencias sociales y filosofía. Una razón para esto es que prestan atención a la fuente, el autor y la cultura de origen de la obra (Gürçağlar, 2011). Como bien nos dice este autor la traducción literaria se ha consolidado tanto que pareciera que es la única que existe en el mercado, dejando de lado todos los avances que en esta materia se han realizado.

Mientras que, desde la bebida que consumimos cada día hasta el champú que utilizamos y las instrucciones de cocción de los alimentos son todos textos traducidos. Una traducción se realiza en un contexto determinado, si el tema es el deporte entonces el traductor debe tener en cuenta el contexto deportivo y además tener experiencia y/o conocimiento del deporte relacionado. Las expectativas de los lectores del texto objetivo o de la audiencia son de importancia prioritaria durante el proceso de traducción o interpretación.

Es imposible mantener la traducción separada de la cultura y el contexto. Aunque ambos sirven para una transferencia de comunicación, existen algunas diferencias sobre cómo y bajo qué circunstancias se realizan. En la traducción, un traductor tiene una cierta cantidad de tiempo para leer, revisar e investigar sobre el texto. Esta cantidad de tiempo puede ser horas, días, meses o incluso años. La interpretación, por naturaleza, tiene como objetivo la comunicación instantánea y debe realizarse en segundos o minutos, según su tipo/género. La traducción generalmente se realiza en el escritorio, a veces en casa, en el trabajo y solo.

Por otro lado, la interpretación se realiza en el lugar Artículo Original Revista de Deporte y Ciencias Sociales e-ISSN: 2148-743X Volumen: 4 Edición: 1 pp: 1-6, abril-2017 3 de comunicación verbal como salas de conferencias, tribunales, hospitales, oficinas gubernamentales, etc. Como un intérprete realiza su trabajo con al menos 2 personas o un grupo de personas, trabaja en lugares concurridos. Además, tienen que viajar por motivos de trabajo. Durante el proceso de traducción, los traductores realizan una investigación exhaustiva. Utilizan libros, diccionarios e Internet. Mientras que en el proceso de interpretación es limitado ya que hay un límite de tiempo y un acceso inadecuado a los equipos de investigación (Gürçağlar, 2011).

Según Nida y Taber (1974) afirman que “La traducción consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora, primero en cuanto al sentido y luego en cuanto al estilo”. Es decir, mientras que el mensaje que se traduce a la lengua receptora mantenga una similitud en cuanto a lo que se quiere decir, estará realizada correctamente.

Con el paso de los años ha conllevado un gran cambio a la manera en la cual los mensajes son enviados y recibidos, una de las ventajas de la traducción es la creatividad, ya que aquí es donde el traductor es capaz de llevar al máximo su imaginación para poder entregar el trabajo de una calidad óptima, con la traducción podemos eliminar las barreras culturales, es decir, al momento en el cual se está trasladando de una lengua otra, estamos haciendo que esa barrera desaparezca puesto que así podemos hacer llegar mensajes a distintas partes del mundo, haciendo algo que hace unos años era prácticamente imposible.

2.1.1 TEORÍA DEL SKOPOS

Además de su orientación funcional, la teoría del Skopos resalta que no existe una única forma “correcta” de traducir un texto, sino múltiples opciones válidas según el propósito y el público meta. Como indica Nord (1997), una traducción funcionalmente adecuada no necesariamente reproduce el contenido original palabra por palabra, sino que cumple con las expectativas y necesidades comunicativas del lector receptor. Este principio es crucial en el ámbito deportivo, donde la intención puede variar ampliamente: desde entretenir e informar hasta formar o persuadir.

La teoría también resalta el papel activo del traductor como agente intercultural. En lugar de ser un mero transmisor de equivalencias lingüísticas, el traductor actúa como un experto que interpreta, reformula y adapta el texto de origen a las condiciones de recepción. En el caso de la traducción deportiva, esta competencia permite reformular reglas complejas para que sean entendibles para novatos o adaptar referencias culturales que podrían resultar desconocidas para el público meta, sin perder el dinamismo ni el sentido del mensaje original (Nord, 2005).

De acuerdo con la Teoría del Skopos, la traducción no solo debe transmitir el contenido del texto original, sino también considerar el propósito y el contexto en el que el texto traducido será utilizado. Esto significa que el traductor debe tener en cuenta factores culturales, lingüísticos y sociales para adaptar el texto de manera adecuada al público objetivo. Como señala Nord (2018), "el propósito de la traducción determina las estrategias y decisiones del traductor, asegurando que el mensaje sea efectivo para el público meta".

Una de las implicaciones clave de esta teoría es que el traductor puede realizar modificaciones en el texto original, como omisiones o adiciones, para garantizar que el mensaje se entienda adecuadamente en el contexto cultural del receptor final. Esto se aparta de la noción tradicional de equivalencia literal y permite una mayor flexibilidad. Según Reiss (2014), "la función del texto traducido puede diferir significativamente del texto original, siempre y cuando se logre el propósito comunicativo".

Sin embargo, la Teoría del Skopos no está exenta de críticas. Algunos expertos argumentan que este enfoque puede llevar a una distorsión excesiva del texto original, sacrificando su autenticidad en favor de la adaptación cultural. Como destaca Pym (2010), "la tensión entre fidelidad y funcionalidad sigue siendo un desafío central en la práctica de la traducción, especialmente en textos literarios o jurídicos donde la exactitud es crucial".

2.1.2 TEORÍA DE LA RELEVANCIA

En la práctica traductora deportiva, el principio de relevancia exige que el traductor filtre la información disponible y destaque lo que sea cognitivamente más accesible y útil. Esto no implica censura ni omisión arbitraria, sino una priorización estratégica. Por ejemplo, durante la cobertura de un evento internacional, el traductor puede decidir eliminar tecnicismos poco relevantes para el

espectador promedio o reformularse en un lenguaje más llano, maximizando así la comprensión sin interrumpir la fluidez del discurso.

Esta teoría también permite justificar adaptaciones que tradicionalmente se consideran infidelidades textuales. Dado que el objetivo es optimizar el efecto en el lector u oyente, el traductor puede introducir referencias localizadas, equivalencias culturales o reformulaciones creativas. En palabras de Gutt (2000), “la traducción debe ser vista como una forma de comunicación interlingüística basada en la relevancia, más que como una mera equivalencia textual” (p. 43). Esta perspectiva resulta particularmente útil en deportes que tienen alta carga simbólica o expresiva.

2.1.3 ANÁLISIS DEL DISCURSO Y ENFOQUES SOCIOLINGÜÍSTICOS

En la traducción deportiva, es frecuente encontrar textos híbridos que mezclan lo informativo con lo narrativo, lo técnico con lo emocional. El análisis del discurso permite estudiar cómo estos elementos coexisten y se articulan en distintos géneros (como crónicas, entrevistas, tuits, o podcasts), y cómo deben ser manejados en la traducción. Como plantea van Dijk (1997), el discurso se construye en capas de significado que van más allá de las palabras individuales y que requieren interpretación contextual para ser traducidas con fidelidad.

Asimismo, desde la sociolingüística, se considera la variación lingüística como un elemento clave. Las formas de expresión cambian según la región, el grupo social y el tipo de deporte. En deportes globalizados como el fútbol, expresiones como "hat trick", "corner", o "man of the match" se han internacionalizado, pero pueden necesitar traducciones adaptadas según el país o el registro comunicativo. Como subraya Bourdieu (1991), el lenguaje refleja relaciones de poder y pertenencia, lo cual exige al traductor una sensibilidad hacia los matices ideológicos y culturales del discurso.

Según Michael Cronin, la traducción debe entenderse como una práctica situada que responde a contextos históricos, políticos y sociales específicos:

“Translation is not a neutral act; it always takes place in a specific historical, political and cultural context that conditions its effects and meanings” (Cronin, 2006, p. 30).

Este enfoque interpela directamente los procesos de localización lingüística, entendidos como la adaptación cultural de un texto para una audiencia específica, más allá de la simple equivalencia lingüística.

En línea con el planteamiento de Michael Cronin, la interpretación, al igual que la traducción escrita, no puede entenderse como un acto neutral o meramente técnico, ya que siempre está condicionada por el entorno histórico, político y sociocultural en el que se produce. En el caso de las entrevistas post-pelea analizadas en esta tesis, la carga simbólica de los discursos de los boxeadores no solo comunica resultados deportivos, sino también identidades nacionales, emociones colectivas y relaciones de poder mediático.

Este marco teórico resulta especialmente pertinente cuando se reflexiona sobre los errores de interpretación ocurridos en eventos deportivos. La omisión o tergiversación de ciertas expresiones, como aquellas ligadas a temas sensibles de identidad o respeto familiar, no puede analizarse únicamente como fallos técnicos, sino como intervenciones situadas que pueden afectar la percepción pública del discurso original. Como señala Cronin (2006), la traducción/interpretación no solo transmite palabras, sino que construye significados dentro de una red de significaciones sociales que condicionan cómo se recibe, se juzga y se recuerda cada acto comunicativo.

2.1.4 EQUIVALENCIA DINÁMICA Y FUNCIONAL

La equivalencia dinámica también puede considerarse una forma de “traducción cultural”, donde el énfasis no está en la fidelidad literal, sino en el impacto funcional. En el ámbito deportivo, esta estrategia es fundamental para trasladar la expresividad de los comentaristas, los eslóganes publicitarios y los cánticos de los aficionados. Como indica Baker (2011), “el traductor debe ser capaz de construir un equivalente pragmático que resuene en la cultura de llegada, sin traicionar el sentido del original” (p. 95).

Otra ventaja de este enfoque es que permite resolver problemas de intraducibilidad que surgen por juegos de palabras, metáforas o expresiones idiomáticas propias de una cultura deportiva específica. En lugar de traducir literalmente, el traductor puede buscar expresiones funcionales equivalentes que generen un efecto semejante. Por ejemplo, el uso del término “clásico” para designar

partidos entre rivales históricos puede traducirse como “derby” en contextos anglosajones, respetando tanto la función como la carga emotiva de la palabra original.

2.1.5 ENFOQUES COGNITIVOS DE LA TRADUCCIÓN

Los estudios cognitivos también han resaltado la importancia de la memoria operativa y la automatización en la tarea traductora. Según Shreve y Angelone (2010), los traductores experimentados desarrollan patrones mentales que les permiten ejecutar procesos complejos con rapidez y precisión, lo cual es indispensable en entornos de alta presión como las transmisiones deportivas en vivo. Estas habilidades permiten priorizar ideas clave, gestionar interrupciones y mantener la coherencia discursiva incluso bajo condiciones estresantes.

Además, los enfoques cognitivos permiten reflexionar sobre el desarrollo profesional del traductor. Al entender cómo funciona la atención, la segmentación de unidades de significado, la anticipación del discurso y la toma de decisiones, es posible diseñar estrategias de entrenamiento más efectivas. Esto es relevante para la formación de traductores especializados en deportes, ya que deben manejar no solo el lenguaje, sino también las competencias mentales necesarias para un rendimiento ágil y eficaz (Pöchhacker, 2016).

2.2 TEORÍAS DE LA INTERPRETACIÓN

La interpretación. Es sin duda un método de traducción que se ha utilizado desde que existen diferentes lenguas en la tierra y es mucho más antiguo que la traducción.

Existen principalmente dos paradigmas en la interpretación: el primero es el paradigma cognitivo, estrechamente relacionado con las características de la disciplina psicológica, y el segundo es el paradigma cultural-social con las características de la disciplina psicológica, y el otro es el paradigma cultural-social, que ha cobrado importancia desde los años 90, cuando empezó a desarrollarse en la interpretación comunitaria.

La interpretación es el arte de poder mandar un mensaje hablado o escrito a un mensaje en otro idioma manteniendo la estructura gramatical y el significado del mensaje original. Esta tarea no debe confundirse con la traducción. Los intérpretes son quienes se ocupan de un mensaje oral, por lo que

algunos de ellos requieren de esfuerzos mentales necesarios en la interpretación son diferentes de los requeridos para la traducción. Además, la interpretación tiene lugar en tiempo real, o casi, sin la ayuda de ningún recurso externo más que nuestro propio conocimiento y capacidad.

Calificada a menudo como "la profesión más bella del mundo", la interpretación es necesaria en una gama inimaginablemente amplia de contextos, desde los especialmente obvios, como las instituciones internacionales, hasta los servicios sociales, la prestación de servicios de interpretación en cada vez más contextos.

Es claro que el uso de la Interpretación cada día tiene un papel importante ya que los intérpretes y traductores, han estudiado la lengua en la que interpretan por lo menos 2 años en el país en donde ellos interpretan y traducen, regularmente se tiende a menospreciar el arduo trabajo y desempeño que ellos juegan en la sociedad.

Más que a la presión que soportamos durante una interpretación, este sentimiento general hacia la interpretación se debe al agobio que sentimos nosotros los estudiantes por la falta de experiencia para formarse en este campo. La interpretación es una actividad que implica muchos procesos cognitivos simultáneos, para los que un intérprete debe poseer una serie de habilidades específicas.

En el discurso y utilizar la técnica a su favor para interpretar respetando los principios de fidelidad del contenido Aquí es donde radica el problema de la interpretación. Ya hay suficientes pruebas de que los intérpretes no nacen, y que no es necesario reunir todas esas habilidades y competencias cuando al empezar a formarse se van haciendo durante las prácticas.

2.2.1 ESTILOS DE INTERPRETACIÓN

Cuando se menciona el término, estilos de interpretación nos referimos a las diversas técnicas que a lo largo de la evolución de Traducción e Interpretación.

En primer punto nos encontramos con la interpretación consecutiva, este modo consiste en interpretar una plática o un mensaje justo después de que ha sido dicho, en una manera consecutiva de respetar y seguir fielmente lo que se ha dicho en el idioma original, en esta técnica usualmente se toman notas para resaltar los datos más importantes, se utiliza cuando los discursos son largos y

contienen mucha información valiosa.

Otra de las características es que se puede interpretar justo después de haber tomado notas, o una hora o media hora después. Algo que se tiene muy claro y está establecido es que los intérpretes no pueden exceder 2 horas interpretando, ya que cuando se excede este tiempo límite las habilidades como son, la retención de información, comprensión del idioma y la toma de apuntes se ve afectada por el desgaste, si bien es cierto que no toda la información será apuntada y que se pasará desapercibida información no tan relevante, A pesar de esto, no podemos dejar pasar información importante

El proceso de la interpretación consecutiva, la interpretación consecutiva está formada en 4 fases, todas estas fases o aspectos son muy importantes, todas juegan un papel importante en el momento de interpretar. La habilidad de poder entender lo que se dice y poder encontrar una equivalencia apropiada del Idioma A al Idioma B, estos aspectos y fortalezas le dan una fiabilidad al intérprete que se encarga de mandar el mensaje, esto da una confianza y seguridad de quien hace el trabajo.

Después tenemos la interpretación simultánea, curiosamente esta parte es un poco más difícil ya que este proceso se lleva a cabo de manera instantánea justo después de que la persona termina de dar su discurso.

Interpretación susurrada o chuchotage: es la interpretación realizada en voz baja al oído del auditor. No es tan frecuente como los otros tipos, pero es un subtipo utilizado tanto en conferencias con muy pocos auditores, como en los servicios públicos cuando es necesario agilizar la comunicación. agilizar la comunicación. Puede ser una técnica algo incómoda para todos los participantes.

Por un lado, el intérprete debe ser capaz de situar su voz en un nivel distinto al de la voz del orador para que no se mezclen y puedan seguirse ambos parlamentos. A veces, incluso tendrá que adoptar posturas incómodas, apoyándose en el auditor o en cuclillas. Por otro lado, el auditor tendrá a alguien susurrando al oído, o casi, mientras oye de fondo un discurso o parlamento que no entiende y que puede entender y que puede impedirle comprender la interpretación. Por último, el orador estará pronunciando su discurso o parlamento, y puede que al mismo tiempo oír al intérprete, lo que puede distraerle. Sin embargo, es una práctica que reduce costes ya que no requiere ningún equipo técnico, y al mismo tiempo permite que la comunicación fluya mucho más rápido al evitar la interpretación consecutiva. Interpretación simultánea en cabina: el intérprete trabaja desde una cabina, es decir, desde un pequeño recinto insonorizado que está equipado con un sistema de sonido ad hoc. Es la modalidad

más adecuada para grandes conferencias o cualquier evento en el que haya dos o más idiomas de trabajo. idiomas.

2.2.2 TEORÍA DEL SKOPOS: AÚN MÁS CRUCIAL EN INTERPRETACIÓN

En el contexto de la interpretación deportiva, la teoría del Skopos adquiere una relevancia aún mayor que en la traducción escrita debido a la inmediatez de la situación comunicativa. Vermeer (1989) sostiene que “cada acto de traducción está determinado por su propósito” (p. 173), y este principio permite al intérprete tomar decisiones rápidas sobre qué elementos conservar, resumir o enfatizar según las necesidades de la audiencia meta. En este campo, el intérprete actúa como un mediador dinámico, capaz de adaptar su discurso en tiempo real para responder al flujo y ritmo de un evento en vivo.

Además, la teoría funcionalista de Reiss y Vermeer (1984) proporciona una justificación teórica sólida para los ajustes pragmáticos que el intérprete realiza, como eliminar redundancias o reorganizar la información según el canal y el receptor. En una conferencia de prensa, por ejemplo, se espera precisión informativa, mientras que en una narración deportiva en vivo se prioriza la expresividad. Como señala Nord (1997), “la fidelidad del intérprete no se dirige al texto fuente, sino a la función que debe cumplir la interpretación” (p. 32). Esto convierte al Skopos en una herramienta decisiva para gestionar contextos comunicativos variados en el deporte.

2.2.3 TEORÍA DE LA RELEVANCIA: INDISPENSABLE PARA LA CONCISIÓN

La teoría de la relevancia, desarrollada por Sperber y Wilson (1995), propone que los enunciados comunicativos son eficaces cuando proporcionan el máximo impacto cognitivo con el mínimo esfuerzo de procesamiento. Esta premisa es vital en interpretación deportiva, donde la velocidad del discurso impide una traducción literal y exige una interpretación sintética. El intérprete debe identificar rápidamente qué información es central y cuál puede omitirse o condensarse sin comprometer la comprensión general del mensaje.

Esta teoría también respalda decisiones que podrían parecer “infieles” a simple vista, como eliminar conectores redundantes o reformular frases en estructuras más simples. Gutt (2000) sostiene que “la relevancia debe guiar la interpretación para que el mensaje sea accesible y útil para el oyente

en su contexto particular” (p. 42). En comentarios en vivo, esta orientación permite mantener la atención del oyente, asegurando que las acciones clave, nombres de jugadores y resultados se comuniquen con claridad y agilidad, sin perderse en detalles innecesarios.

2.2.4. ENFOQUE COGNITIVO DE LA INTERPRETACIÓN

Los enfoques cognitivos de la interpretación examinan cómo los intérpretes procesan la información lingüística, toman decisiones y gestionan la carga mental en tiempo real. Según Pöchhacker (2016), la interpretación es una tarea cognitiva altamente exigente que requiere habilidades simultáneas como la escucha activa, la memoria operativa, la producción oral y el control emocional. En deportes, donde la presión del tiempo y la velocidad del discurso son extremas, estos procesos se intensifican.

La anticipación es otra capacidad clave en este enfoque. Los intérpretes con experiencia en un deporte específico pueden prever frases comunes, reacciones esperadas o estructuras repetitivas, lo que les permite preparar mentalmente su producción. Shreve y Angelone (2010) destacan que esta habilidad es producto del conocimiento enciclopédico del intérprete y de la automatización de ciertas rutinas cognitivas. Además, la gestión del estrés y la fatiga tiene un impacto directo en la calidad interpretativa, y los estudios en neurocognición han demostrado que la carga mental sostenida reduce la precisión y fluidez si no se regula adecuadamente (Albl-Mikasa, 2012).

2.2.5 TEORÍA DE LA EQUIVALENCIA FUNCIONAL/DINÁMICA: PARA EL IMPACTO EMOCIONAL

La equivalencia dinámica propuesta por Nida (1964) se basa en la idea de que una interpretación eficaz no produce necesariamente la forma del mensaje original, sino su efecto comunicativo. En el contexto del deporte, donde los discursos están cargados de emoción, metáforas, expresiones coloquiales e improvisación, esta teoría permite al intérprete adaptar su rendimiento para provocar en el público meta una experiencia emocional equivalente. Nida señala que “la traducción dinámica busca la respuesta natural más cercana al mensaje original” (p. 159).

Esta teoría también permite traducir expresiones culturales sin equivalentes directos. Por ejemplo, un grito de euforia por un gol o una metáfora propia de una cultura futbolera puede ser recreada con una expresión distinta pero emocionalmente similar. Como indica Baker (2011), “la función del lenguaje en contextos cargados emocionalmente no es solo comunicar, sino provocar una

reacción en el receptor” (p. 95). La equivalencia funcional, por tanto, es una herramienta esencial para mantener la intensidad del discurso deportivo en la interpretación.

2.2.6 TEORÍAS DEL ANÁLISIS DEL DISCURSO Y ENFOQUES SOCIOLINGÜÍSTICOS: PARA EL CONTEXTO Y LA JERGA

El análisis del discurso ofrece herramientas para comprender cómo el significado se construye a través del lenguaje en contextos sociales específicos. En interpretación deportiva, el discurso varía según el canal, el interlocutor y el género textual. Como señala Fairclough (1992), “el discurso es una práctica social” (p. 63), y el intérprete debe estar preparado para adaptar su estilo y registro de acuerdo con el entorno comunicativo, ya sea una rueda de prensa, un comentario informal o una entrevista en el campo.

Desde la sociolingüística, se reconoce que cada deporte tiene su propio repertorio de términos técnicos, jergas, argots y estilos comunicativos. Hatim y Mason (1997) argumentan que “el significado está condicionado por las convenciones sociales del discurso y su contexto ideológico” (p. 149). Por lo tanto, el intérprete deportivo debe ser un experto en el campo temático, capaz de reconocer referencias culturales, apodos de jugadores, metáforas recurrentes o datos estadísticos, y de integrarlos fluidamente en su interpretación. Este conocimiento especializado distingue al intérprete profesional de un hablante bilingüe sin preparación técnica.

2.3 PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN-INTERPRETACIÓN

Dentro de la traducción, el traductor se enfrenta a diversos tipos de problemas, en específico, se tienen registrados 6 tipos de problemas de traducción tales como léxico-semántico, gramatical, sintáctico, retórico, pragmático y cultural (localización).

En cuanto a los problemas léxico-semánticos, son aquellos que pueden resolverse consultando diccionarios, glosarios, bancos terminológicos y a expertos. Estos problemas abarcan alternancias terminológicas, neologismos, lagunas semánticas, sinonimia y antonimia contextuales (que afectan a las unidades polisémicas: la sinonimia y antonimia solo tendrán por objeto una aceptación que dependerá del contexto para decidir cuál acepción es la correcta), contigüidad semántica (procedimiento de coherencia que funciona recurriendo a rasgos semánticos comunes entre dos o varios términos) y redes léxicas.

Aunado a eso, tenemos los problemas gramaticales, los cuales corresponden a las cuestiones de temporalidad, aspectualidad (el aspecto indica cómo se representa el proceso o estado expresado por el verbo desde el punto de vista de su desarrollo, por oposición al tiempo), pronombres, explicitación o no del pronombre sujeto.

Como tercer punto o problema, tenemos los sintácticos, los cuales pueden provenir de paralelismos sintácticos, de la rección, de la voz pasiva, de la focalización (punto de vista según el cual se organiza un relato), o incluso, de las figuras retóricas de construcción, tales como el hipérbaton (inversión del orden natural del discurso) y la anáfora (repetición de una misma palabra o segmento al principio de un verso o de una frase).

Los problemas retóricos están relacionados con la identificación y recreación de figuras de pensamiento (comparación, metáfora, metonimia, sinécdoque, oxímoron, paradoja, etc.) y con la dicción.

La siguiente problemática es la pragmática, la cual se plantean ante la diferencia en el uso de «tú» y de “usted”, frases idiomáticas, locuciones, refranes, ironía, humor y sarcasmo. Pero estas dificultades también pueden incluir otros desafíos, por ejemplo, en una traducción de marketing del inglés al francés, la traducción del pronombre personal «you». El traductor deberá definir qué pronombre, el «tú» o el “usted”, conviene utilizar, decisión que no siempre resulta evidente.

2.3.1 INTERPRETACIÓN EN LAS ENTREVISTAS DEPORTIVAS

Uno de los errores más comunes en la interpretación de las entrevistas deportivas en vivo es la falta de contexto. A veces los traductores pueden tomar una cita fuera de contexto, sin tener en cuenta el tono en el que fue dicha o el contexto en el que se encontraba el atleta. Esto puede llevar a malinterpretaciones y a que la opinión del deportista sea distorsionada. Otro error común es la interpretación sesgada. Algunos traductores pueden tener prejuicios hacia ciertos atletas o equipos, lo que puede influir en cómo interpretan sus respuestas en una entrevista. Esto puede llevar a que se malinterpreten las palabras del deportista o se tergiverse su mensaje original. Además, la falta de habilidades de comunicación por parte del traductor puede llevar a errores en la interpretación de las entrevistas deportivas en vivo. Si el periodista no sabe cómo formular las preguntas de manera clara y concisa, o si no sabe escuchar activamente las respuestas del atleta, es más probable que se produzcan malentendidos en la interpretación de la entrevista.

La interpretación en las entrevistas deportivas es fundamental para transmitir de manera efectiva las declaraciones de los deportistas, entrenadores y demás protagonistas en un contexto multilingüe. Este proceso no solo exige competencias lingüísticas, sino también un conocimiento profundo del ámbito deportivo. Según Hale (2007), “los intérpretes deben ser culturalmente competentes para manejar las diferencias en las normas de comunicación y evitar malentendidos” (p. 45). En el contexto deportivo, esto implica interpretar términos técnicos, emociones y matices culturales que acompañan las declaraciones.

Uno de los principales retos para los intérpretes en entrevistas deportivas es el manejo de las emociones, ya que las declaraciones de los atletas suelen estar cargadas de tensión o euforia. Al respecto, Gentile (2020) señala que “el intérprete debe capturar no solo las palabras, sino también el tono y la intención detrás del mensaje” (p. 78). Este aspecto es crucial en eventos deportivos internacionales, donde las audiencias buscan una interpretación fiel que permita conectar con las emociones del momento.

Además, el uso de jerga deportiva y referencias culturales puede complicar el trabajo del intérprete, especialmente si carece de experiencia en el deporte específico. Como indica Boin (2019), “un conocimiento deficiente del deporte puede llevar a traducciones imprecisas, lo que afecta la credibilidad tanto del intérprete como del evento” (p. 112). Por ello, es esencial que los intérpretes se preparen con antelación y se familiaricen con el deporte y sus términos técnicos.

Por último, la presión del tiempo es un desafío constante para los intérpretes en entrevistas deportivas, ya que deben traducir en tiempo real para no interrumpir el flujo de la conversación. Segundo Gile (2009), “la interpretación simultánea requiere un alto nivel de concentración y habilidades cognitivas avanzadas para procesar información rápidamente” (p. 67). Este desafío se intensifica en eventos en vivo, donde cualquier error puede ser percibido inmediatamente por la audiencia.

Ahora bien; las teorías de la traducción y la interpretación que se han mencionado constituyen marcos conceptuales sumamente útiles; sin embargo, su aplicación en contextos tan específicos y cargados como las entrevistas a luchadores de deportes de contacto (boxeo) presenta desafíos particulares. La naturaleza espontánea, emocional ya menudo confrontacional de estas interacciones puede generar dificultades al intentar aplicar de forma rígida estas teorías:

2.3.2 PROBLEMAS CON LA TEORÍA DEL SKOPOS

Aunque el Skopos sigue siendo un principio fundamental, su definición se torna más compleja y multifacética en este contexto:

Múltiples Skopoi simultáneos: El propósito de una entrevista a un peleador puede ser informar (sobre su estrategia, su estado físico), entretenir (mediante su personalidad o bravuconería), generar expectación (para una próxima pelea) o incluso intimidar al oponente. El intérprete debe discernir y equilibrar estos propósitos, que a veces pueden ser contradictorios. Por ejemplo, ¿se debe priorizar la precisión de un detalle técnico o la transmisión de la emoción cruda del momento?

Skopos cambiante: El propósito puede variar rápidamente dentro de la misma entrevista. Un peleador puede pasar de un análisis técnico a una diatriba emocional en cuestión de segundos, lo que exige del intérprete una adaptación inmediata del Skopos y, por ende, de su estrategia interpretativa.

Intención del hablante vs. efecto deseado: El Skopos del peleador puede ser muy personal (desahogarse, enviar un mensaje a un rival) y no siempre coincidir con el propósito del medio de comunicación o de la audiencia. El intérprete debe decidir si prioriza la intención original del peleador o el efecto que la audiencia espera o puede procesar.

2.3.3 PROBLEMAS CON LA TEORÍA DE LA RELEVANCIA

La búsqueda de la “relevancia óptima” se complica debido al estilo comunicativo de los peleadores:

Discurso no lineal y emocional: Los peleadores, especialmente después de una pelea o en momentos de alta tensión, pueden expresarse de manera poco estructurada, con frases incompletas, repeticiones, interjecciones y cambios bruscos de tema. Identificar la información “relevante” y condensarla sin perder el matiz emocional o la autenticidad representa un gran desafío.

Jerga y expresiones idiomáticas: El lenguaje de los deportes de combate está lleno de jerga especializada, argot callejero, metáforas bélicas o de superación personal que son muy significativas dentro de la cultura del deporte, pero que pueden no tener un equivalente directo y conciso en el idioma meta. Traducir literalmente podría sonar irrelevante o incomprensible.

Ambigüedad intencional o no intencional: En ocasiones, los peleadores emplean ambigüedades deliberadas o un lenguaje figurado para provocar; otras veces, la ambigüedad surge por la

espontaneidad o la fatiga. El intérprete debe decidir cómo manejar estas ambigüedades, frecuentemente sin contar con tiempo para clarificarlas.

2.3.4 PROBLEMAS CON EL ANÁLISIS DEL DISCURSO Y ENFOQUES SOCIOLINGÜÍSTICOS

Estos enfoques son cruciales, pero también donde surgen las mayores fricciones:

Registro y tono: El registro puede oscilar entre lo técnico (al analizar una llave) y lo coloquial, vulgar o incluso agresivo (en el "trash talk"). Capturar y reproducir el tono exacto (bravuconería, humildad, ira, sarcasmo) resulta extremadamente complejo sin sonar artificial o inapropiado en el idioma meta.

Jerga y argot culturalmente específicos: Expresiones como chin-check, ground and pound, jab o uppercut son relativamente universales, pero muchas otras son locales o profundamente culturales (darle con todo, tirar la toalla, estar noqueado). Además, el argot proveniente de la calle o de la cultura hip-hop, común entre algunos peleadores, es casi intraducible con el mismo impacto y carga simbólica.

Contexto cultural y referencias implícitas: Los peleadores suelen hacer referencias a sus barrios, entrenadores, trayectorias personales o incluso a rivales con los que tienen una historia. Estas referencias pueden ser significativas para la audiencia original pero completamente desconocidas para la audiencia meta, lo que obliga al intérprete a decidir si explica, omite o adapta.

Comunicación no verbal: Gran parte del mensaje de un peleador se transmite a través del lenguaje corporal, la mirada o la postura. El intérprete sólo puede traducir el componente verbal, lo que puede ocasionar una pérdida considerable del mensaje integral.

2.3.5 PROBLEMAS CON LA EQUIVALENCIA DINÁMICA/FUNCIONAL

La equivalencia dinámica enfatiza la necesidad de transmitir el significado y el impacto emocional del texto original. Según este enfoque, el traductor debe adaptar el mensaje al contexto cultural y lingüístico del lector objetivo, incluso si esto implica cambios en la estructura o estilo del texto original. Nida (2012) sostiene que “el objetivo de la equivalencia dinámica es lograr una respuesta natural y equivalente en el receptor”. Este enfoque es particularmente útil en textos literarios, publicitarios o religiosos, donde el propósito comunicativo y el impacto emocional son esenciales.

El campo de la traducción e interpretación se caracteriza por la diversidad de enfoques teóricos que buscan explicar cómo transmitir un mensaje de un idioma a otro de manera efectiva. Dos de las teorías más destacadas son la equivalencia dinámica y la equivalencia formal, propuestas inicialmente por Eugene Nida. Estas teorías ofrecen enfoques complementarios y, a menudo, contrastantes sobre cómo lograr una traducción que sea fiel al texto original y efectiva para el lector receptor (Nida, 2012).

Lograr un "efecto equivalente" es el objetivo, pero la naturaleza del discurso lo complica:

Intensidad emocional: Transmitir la misma adrenalina, rabia o euforia de un peleador puede resultar casi imposible. Una traducción literal de un insulto o amenaza puede sonar ridícula o excesivamente agresiva en el idioma meta, mientras que una suavización puede restarle autenticidad y fuerza al mensaje original.

Humor y sarcasmo: Ambos son altamente contextuales y dependen del código cultural y lingüístico. Una broma o burla puede perderse completamente o ser malinterpretada si se traduce palabra por palabra.

Idiosincrasias del habla: Cada peleador tiene su estilo personal, con muletillas, ritmos y particularidades lingüísticas. Reproducir esa "voz" única en la interpretación implica un esfuerzo que trasciende la equivalencia meramente semántica.

2.3.6 PROBLEMAS CON LOS ENFOQUES COGNITIVOS DE LA INTERPRETACIÓN

La exigencia cognitiva en este tipo de interpretación es particularmente alta:

Velocidad y espontaneidad: Las entrevistas son en vivo y sin guión. Los peleadores pueden hablar muy rápido, hacer pausas inesperadas o ser interrumpidos. Esto exige una gran capacidad de procesamiento cognitivo, memoria de trabajo y habilidades de anticipación por parte del intérprete.

Carga emocional: El intérprete no solo procesa el contenido verbal, sino también emociones intensas. Mantener la objetividad y precisión en medio de esta carga emocional supone un desafío constante.

Fatiga mental: La interpretación simultánea de discursos impredecibles y cargados emocionalmente puede provocar una rápida fatiga mental, lo que repercute directamente en la calidad de la interpretación.

Aunque estas teorías proporcionan una base sólida, el intérprete en el ámbito de los deportes de contacto debe ser extremadamente flexible, poseer un conocimiento enciclopédico del deporte y su cultura, y contar con habilidades cognitivas y emocionales superiores para enfrentar la complejidad e imprevisibilidad de las entrevistas con peleadores. La clave reside en la adaptación pragmática y en la priorización constante de lo más relevante para la audiencia en cada momento, incluso si esto implica desviarse de una equivalencia literal o formal.

CAPÍTULO III

DISEÑO DE INVESTIGACIÓN

3.1 TIPOS DE ESTUDIO

La investigación cuantitativa proviene de las ciencias naturales y posteriormente es transferida a los estudios sociales; se caracteriza por ser objetiva y deductiva, producto de los diferentes procesos experimentales que pueden ser medibles, su objeto de estudio permite realizar proyecciones, generalizaciones o relaciones en una población o entre poblaciones a través de inferencias estadísticas establecidas en una muestra. Es así como el alcance de la investigación cuantitativa es poder establecer las relaciones de causa-efecto que se pueden presentar también cuando abordamos problemas sociales.

Ahora bien, la investigación cualitativa ha emergido como un nuevo paradigma en las ciencias sociales en los últimos 25 años y nace como una respuesta a las experiencias de personas y grupos sociales que no son medibles, pero aportan al conocimiento de la experiencia humana los fenómenos sociales.

La metodología usada para elaborar este trabajo de investigación es tanto cualitativa como cuantitativa, porque se ubicará conteos de expresiones, frases y otro tipo de elementos a evaluar. De dichos conteos se hará la interpretación que corresponde a los objetivos del trabajo.

3.1.1 TIPO NO EXPERIMENTAL

Investigación no experimental, Se basa en categorías, conceptos, variables, sucesos, comunidades o contextos que se dan sin la intervención directa del investigador. Debido a que todo lo observable en este trabajo, proviene de videos, se reconoce que la participación en el momento que ocurren los fenómenos es nula, por lo que no se tiene ninguna incidencia en lo que ocurre. El nivel de profundidad del estudio es descriptivo, puesto que describe los fenómenos a estudiar como características sociodemográficas, problemas en las interpretaciones en los programas en vivo entre otros datos de recolección. Así mismo los datos que se obtienen son la perfecta oportunidad para poder dar sentido a una situación donde las características son subjetivas en la superficialidad pero que son necesarias para comprender las consecuencias que se relacionan con la forma en la que se interpreta el discurso deportivo de manera profesional.

3.2 TÉCNICAS DE RECOLECCIÓN DE DATOS

Las técnicas de recolección de datos son un conjunto de diversas herramientas que permiten recopilar información de forma rápida y eficaz con fines de investigación y análisis. En este proyecto de investigación se incluye la combinación de múltiples técnicas de recolección de datos para garantizar la validez y confiabilidad de una investigación. El uso de múltiples técnicas y fuentes de recolección de datos refuerza la credibilidad de los resultados y permite incluir diferentes interpretaciones y significados en el análisis de los datos.

3.2.1 INVESTIGACIÓN DOCUMENTAL

La investigación documental es una de las técnicas de la investigación cualitativa que se encarga de recolectar, recopilar y seleccionar información de las lecturas de documentos, revistas, libros, grabaciones, filmaciones, periódicos, artículos resultados de investigaciones, memorias de eventos, entre otros; en ella la observación está presente en el análisis de datos, su identificación, selección y articulación con el objeto de estudio (Guerrero Dávila, 2015).

Este tipo de investigación también puede ser encontrada como investigación bibliográfica, que se caracteriza por la utilización de los datos secundarios como fuente de información. Su objetivo principal es dirigir la investigación desde dos aspectos, primeramente, relacionando datos ya existentes que proceden de distintas fuentes y posteriormente proporcionando una visión panorámica y sistemática de una determinada cuestión elaborada en múltiples fuentes dispersas (Barraza, 2018).

Para poder tener toda la referencia sobre el objeto de estudio, se realizará primero este tipo de recolección de datos para después realizar las observaciones.

3.2.2 OBSERVACIONES

En este trabajo se buscará reflexionar sobre la importancia de la observación en la investigación social, cuestionando la idea de que la observación constituye una práctica objetiva neutral. La objetividad responde a una construcción analítica, situada en los marcos de referencia del observador, siendo siempre la observación una interpretación determinada por el contexto de producción de conocimiento, que parte de la realidad, pero cuestionando, convirtiendo el hecho en dato.

Por esto se realizará observaciones de diversos contextos donde se ubique al objeto de estudio, para poder realizar un contraste que lleve a reconocer los elementos propios de las traducciones en el área deportiva mencionada.

Para poder recaudar los datos se busca elaborar una ficha u hoja de observación donde se pueda recabar de manera más rápida y concreta la información necesaria para analizar posteriormente.

A continuación, se presenta un primer borrador de dicha hoja de observación que necesita ser revisada y para su corrección.

DATOS TÉCNICOS		
Nombre del video:		
Fecha del video	Duración	Plataforma
DATOS DE OBSERVACIÓN		
Tipo de error	Frase o palabra errónea	Momento del video
1.		
2.		
3.		

3.3 UNIVERSO A ESTUDIAR

Es la definición del conjunto desde el cual se extraerá la información y hacia el que se generalizarán las conclusiones obtenidas. Corresponde a el conjunto de personas u objetos de los que se desea conocer algo en una investigación.

3.3.1 PLATAFORMAS DE STREAMING PARA DEPORTES

Las plataformas de streaming han revolucionado la forma en que consumimos contenido en la actualidad. Desde música, películas, series de televisión hasta deportes en vivo, estas plataformas

han cambiado la forma en que accedemos a entretenimiento y eventos deportivos. En este trabajo, exploraremos el impacto de las plataformas de streaming en el mundo de los deportes, analizaremos algunas figuras clave en este campo y consideraremos posibles desarrollos futuros relacionados con esta tecnología.

En primer lugar, es importante considerar el contexto histórico en el que las plataformas de streaming han surgido y se han desarrollado. El avance de la tecnología y la expansión de internet han permitido que estas plataformas crezcan y se popularicen en todo el mundo. Antes, para ver un partido de fútbol o una competencia deportiva importante, era necesario estar frente al televisor en un horario específico. Sin embargo, con las plataformas de *streaming*, ahora es posible acceder a estos eventos en cualquier momento y desde cualquier lugar a través de dispositivos móviles, computadoras o televisores inteligentes.

Una de las figuras clave en el campo de las plataformas de streaming y los deportes es Netflix. Aunque Netflix es conocido principalmente por su contenido de películas y series de televisión, la plataforma ha incursionado en la transmisión de eventos deportivos en vivo en los últimos años. Netflix ha transmitido partidos de fútbol, baloncesto, rugby y otros deportes en varios países, lo que ha ampliado su alcance y atraído a un nuevo público a la plataforma.

Otra figura influyente en este campo es ESPN+, el servicio de transmisión deportiva de ESPN. ESPN+ ofrece una amplia gama de eventos deportivos en vivo, programas originales y contenido exclusivo para sus suscriptores. La plataforma ha sido fundamental para la transmisión de deportes en línea y ha demostrado ser un competidor importante en el mercado de las plataformas de streaming deportivo.

El impacto de las plataformas de streaming en los deportes ha sido significativo. Por un lado, estas plataformas han democratizado el acceso al deporte, permitiendo a los fanáticos disfrutar de eventos en vivo a un costo accesible y desde la comodidad de sus hogares. Además, las plataformas de streaming han ampliado la audiencia de los eventos deportivos, llegando a espectadores en todo el mundo que de otra manera no tendrían la oportunidad de ver estos eventos en vivo.

3.3.2 PLATAFORMA ESPN

ESPN (una abreviatura de su nombre original, Entertainment and Sports Programming Network) es un canal de deportes por cable básico internacional estadounidense propiedad de The

Walt Disney Company (80% y control operativo) y Hearst Communications (20%) a través de la unión empresa ESPN Inc.

LOS CANALES RELACIONADOS	OTROS SERVICIOS
ESPN on ABC	ESPN HD
ESPN2	WatchESPN
Main article: ESPN2	ESPN Events
ESPN Classic	ESPN Regional Television (anteriormente llamado como ESPN Plus)
ESPNews	ESPN on Snapchat
ESPN Deports	ESPN MVP
ESPNU	ESPN KNOCK OUT
Longhorn Network	
SEC Network	
Main article: SEC Network	
ACC Network	
ESPN+	

Como se puede apreciar en el cuadro anterior ESPN se ha colocado como uno de los pioneros en el streaming de diversos deportes a lo cual ESPN decidió crear categorías para cada deporte y por esa razón existen canales específicos para sintonizar ya sea Box, Basketball, FM1 y etcétera; Es por ello que en esta investigación específicamente nos estamos apoyando en ESPN-KNOCK OUT, el cual se dedica exclusivamente en hacer streaming en vivo o streaming previamente grabados y solamente de deporte de contacto en este Caso Box profesional

3.3.3 PLATAFORMA DAZN

Quienes manejan este sitio web se describen como DAZN Limited ("nosotros", "nos" o "nuestro"), más conocidos como DAZN, recogen y usan la información personal cuando se accede, visita o hace uso de los servicios: sitios web, aplicaciones, productos o contenido. Se debe leer y entender junto con las Condiciones locales y cualquier otro aviso aplicable específico a determinados servicios prestados por DAZN. Lo anterior se ha desarrollado de acuerdo con la ley de protección de datos aplicable en los países donde operan y, en caso necesario, proporcionarán información adicional para tener en cuenta las diferentes disposiciones legislativas en los países en los que se aplique. DAZN Limited ("nosotros", "nos" o "nuestro"), más conocidos como DAZN, actúan como el controlador de datos de información personal, estando registrados en la Oficina del Comisionado de Información del Reino Unido (ICO): Número de registro: ZA253941 y domicilio social: DAZN Limited, 12 Hammersmith Grove, London, W6 7AP, Reino Unido

3.3.4 PREMIER BOXING CHAMPION

Premier Boxing Champions (PBC) fue creada para televisión por Haymon Sports, LLC, en enero de 2015. PBC es una serie de boxeo que devuelve la dulce ciencia al lugar que le corresponde en la cima del panteón deportivo. Con las mejores y más brillantes estrellas de la actualidad en sus peleas más duras y esperadas, Premier Boxing Champions se transmite en vivo por Prime Video. PBC lleva el boxeo a sus raíces. Esto es boxeo, puro y simple, donde lo que se trae a la pelea, mental y físicamente, es lo que determina quién se va a casa como ganador y quién simplemente se va a casa. Las peleas presentadas dentro de la Serie PBC son promovidas por promotores autorizados, y cada pelea de acuerdo con las reglas y regulaciones aplicables.

Para su comodidad, información o entretenimiento, el sitio web puede ofrecerle la oportunidad de enviar publicaciones relacionadas con diversas funciones del sitio web, incluidas publicaciones de blog, imágenes y artículos, y de registrarse para recibir boletines informativos y alertas de lucha (los "Servicios"). Debe tener al menos 13 años de edad para participar en cualquier Servicio. También debe (a) proporcionar información personal precisa y completa, que se recopilará de conformidad con la Política de privacidad del sitio web, y (b) aceptar estar sujeto al Acuerdo, incluida la Política de privacidad.

Premier Boxing Champions es una cadena americana que promueve muy buenas peleas y que su fuerte sin duda es la rivalidad americana con la mexicana, lo cual atrae a espectadores tanto de

habla inglesa como de hablantes del español. Ahora bien se va a estudiar Premier Boxing Champions porque es la cadena de televisión con mucha más audiencia hispana y muchas de las veces dichos intérpretes no tienen el perfil, es por esto que exigen muchos errores al momento de hacer una interpretación ya sea consecutiva o simultánea.

3.4 MUESTRA

De acuerdo a los objetivos de la investigación y por ser lo más representativo de las plataformas descritas, se busca estudiar 7-15 videos por semana para al final del mes haber visto aproximadamente 25 con su análisis correspondiente, entre los cuales se encuentran *Reels* (videos breves) y videos de peleas transmitidas en vivo con interpretación simultánea.

- Elementos de inclusión: Para elegir los videos serán considerados los aspectos de duración, relevancia internacional de la pelea, número de personas hablando, sonido claro y con dicción comprensible.
- Elementos de exclusión: En virtud de no saturarnos de información y para tener un número estudiável de videos, se dejarán de lado aquellos que tengan como fecha de transmisión del año 2022 hacia atrás.

La selección de las peleas a investigar se basó en la relevancia mediática y deportiva de cada una de ellas. Se buscó elegir enfrentamientos que no solo tuvieran un alto impacto en el ámbito del boxeo profesional, sino que también generaran un interés amplio entre diferentes audiencias, tanto especializadas como generales.

El criterio principal fue identificar entrevistas en las que la interpretación del discurso fuera clave para la transmisión efectiva del mensaje. Estas entrevistas no solo resultan significativas para los seguidores directos del deporte, sino también para aquellos que se sienten identificados con la nacionalidad, la cultura o los valores representados por los boxeadores involucrados. De esta manera, el análisis adquiere un enfoque no solo lingüístico, sino también sociocultural, en tanto que la interpretación puede influir en la percepción pública de los atletas y sus comunidades.

3.5 ELABORACIÓN DE CATEGORÍAS DE INVESTIGACIÓN

Las categorías en una investigación corresponden a todo aquello que se va a medir, la información que se recolecta, o bien, los datos que se recaban con la finalidad de responder las preguntas y objetivos de investigación. Es por ello que en esta investigación en la parte cuantitativa se realizarán las observaciones donde los instrumentos deben tomar en cuenta los principales errores a estudiar, dentro de los cuales podemos nombrar los siguientes: uso incorrecto de términos técnicos, error de mala interpretación del contexto, mala interpretación del contexto, falsos amigos.

Posteriormente se revisan los artículos y documentos académicos relacionados para poder elaborar una comprensión más profunda de los datos que apoyarán a la investigación cualitativa donde se realizará el análisis de textos y la valoración desde una perspectiva etnográfica que nos permitan comprender el contexto de lo estudiado, así como su impacto cultural y social.

CAPÍTULO IV

ANÁLISIS DE LAS PELEAS

4.1 COBERTURA DE PELEAS EN INGLÉS

La predominancia del idioma inglés en los detalles y la cobertura de los campeonatos más importantes de boxeo se debe principalmente a factores históricos, culturales y comerciales:

1. Orígenes del boxeo moderno: El boxeo moderno tiene sus raíces en Inglaterra, donde se establecieron las primeras reglas oficiales, como las Reglas de Queensberry en el siglo XIX. Esto sentó las bases para que el inglés se convirtiera en el idioma principal del deporte.
2. Dominio de promotores y organizaciones angloparlantes: Muchas de las organizaciones de boxeo más influyentes, como el Consejo Mundial de Boxeo (WBC), la Asociación Mundial de Boxeo (WBA), la Federación Internacional de Boxeo (IBF) y la Organización Mundial de Boxeo (WBO), tienen sedes o gran influencia en países de habla inglesa. Además, los principales promotores y empresas de transmisión históricamente han estado en Estados Unidos y el Reino Unido.
3. Mercado global: El inglés es considerado el idioma global del deporte y el entretenimiento. Muchos eventos de boxeo son dirigidos a audiencias internacionales, y el inglés actúa como un idioma puente para llegar a una mayor cantidad de personas.
4. Impacto de Estados Unidos en el boxeo profesional: Durante gran parte del siglo XX y XXI, Estados Unidos ha sido el epicentro del boxeo profesional, atrayendo a peleadores de todo el mundo. La mayoría de los combates de alto perfil, como los de Las Vegas, se desarrollan en un entorno angloparlante.
5. Medios y plataformas de transmisión: Las principales cadenas que cubren eventos de boxeo, como HBO, Showtime, ESPN, y plataformas digitales como DAZN, suelen producir contenido en inglés, lo que influye en el idioma predominante de la información.

A pesar de esto, el español también tiene un rol muy importante en el boxeo debido a la gran cantidad de campeones y aficionados de países hispanohablantes. Esto ha llevado a que algunas transmisiones, especialmente en América Latina y España, ofrezcan contenido en español para su

audiencia. Sin embargo, la cobertura más extensa, especialmente en términos históricos y comerciales, tiende a estar en inglés.

Es por lo anterior que en la presentación que se hace en los apartados siguientes, acerca de las peleas analizadas, se retoman las reseñas originales de las plataformas las cuales tuve que traducir al español para mantener la veracidad del contenido y el impacto que tiene sobre el público asiduo a este tipo de contenido.

Además, se agregan unas imágenes para en el apartado de anexos en el ANEXO 1 para su identificación y mejor comprensión del contexto.

4.2 PELEA DE 2021

La primera pelea en analizar, es la pelea entre Saúl "Canelo" Álvarez y Caleb Plant, que tuvo lugar el 6 de noviembre de 2021, en el MGM Grand Garden Arena en Las Vegas, fue un evento de gran importancia cultural y global. Para poder contextualizar y a la vez integrar un poco al lector sobre el desarrollo de la contienda se presenta la reseña de la misma.

4.2.1 TRADUCCIÓN DE LA RESEÑA DE PREMIER BOXING CHAMPIONS

El día 6 de noviembre de 2021, Saúl “Canelo” Álvarez, la mayor superestrella del boxeo y considerado el peleador número uno libra por libra, hizo historia al convertirse en el primer Campeón Mundial Indiscutido de Peso Súper Mediano al derrotar al campeón de la FIB, Caleb Plant, la noche del sábado en vivo por SHOWTIME PPV, frente a 16,586 fanáticos enloquecidos en el MGM Grand Garden Arena con entradas agotadas en Las Vegas.

“No ha sido fácil llegar hasta este punto, pero con su apoyo, el de mi familia y mi equipo, hemos llegado muy lejos”, dijo Álvarez a Jim Gray de SHOWTIME (a través de un traductor) tras la histórica victoria. “Esto es para todos, especialmente para México. Esto es otra victoria para nuestro equipo. Lo logramos esta noche”.

Después de meses de intensa anticipación y diez asaltos de acción reñida en el ring, la pelea tuvo un desenlace dramático en el undécimo asalto. Canelo conectó un gancho de izquierda certero que marcó el principio del fin para Plant, quien luchó valientemente en su debut como estelarista de un evento de pago por evento. Canelo (57-1-2, 39 KOs) siguió el gancho de izquierda con un potente

uppercut de derecha que envió a Plant a la lona por primera vez en su carrera. Plant (21-1, 12 KOs) logró ponerse de pie, pero no pudo recuperarse. Canelo aprovechó su ventaja y lanzó una ráfaga de golpes poderosos que nuevamente derribaron a Plant. Esta vez, el árbitro Russell Mora intervino para detener la acción a los 1:05 del undécimo asalto.

“Caleb es un buen peleador”, dijo Canelo, quien compartió palabras de aliento para su oponente en el ring tras la pelea. “Tengo mucho respeto por Caleb Plant. Fue un oponente difícil con mucha habilidad, y lo respeto. Al final del día, ambos somos hombres. Quería pelear conmigo y continuar. Le dije que no había vergüenza. Tuvimos una gran pelea esta noche”.

El futuro miembro del Salón de la Fama, Canelo, de 31 años, ya un campeón mundial en cuatro divisiones, desgastó poco a poco a Plant a lo largo de la pelea con una constante combinación de golpes al cuerpo. De los 117 golpes que conectó, 53 fueron al cuerpo, y logró conectar el 40% de sus golpes de poder. Canelo cerró la pelea al conectar 9 de 14 golpes de poder en el undécimo asalto.

Fue una noche histórica para la mayor estrella del boxeo. Además de convertirse en el primer campeón indiscutido de las 168 libras en la historia, se unió a un selecto grupo como el sexto campeón indiscutido masculino en la era de los cuatro cinturones y el primer campeón indiscutido mexicano en la historia.

“Esto significa mucho para la historia de México, convertirme en un campeón indiscutido”, dijo. “Solo hay seis campeones indiscutidos en la historia. Esto me mantiene feliz y muy motivado de ser uno de esos seis”.

El texto original de esta traducción puede encontrarse en su totalidad en el apartado de anexos de este trabajo, en el ANEXO 2.

4.2.2 IMPACTO CULTURAL Y GLOBAL DE LA PELEA

Sobre la importancia cultural del evento podemos enunciar lo siguiente.

- Representación Mexicana: Saúl "Canelo" Álvarez es uno de los atletas más importantes de México y un símbolo de orgullo nacional. La pelea no solo fue un enfrentamiento deportivo, sino un momento cultural donde México mostró su fuerza y tenacidad en el boxeo, un deporte profundamente arraigado en su identidad nacional. Durante su entrada, Canelo rinde tributo a las tradiciones mexicanas, usando música de mariachi y vistiendo atuendos alusivos a su

herencia, reforzando su papel como un embajador cultural.

- Resonancia Cultural en EE. UU.: Con una gran población hispana, particularmente mexicana, en Estados Unidos, el evento generó un fuerte sentido de comunidad y conexión entre los inmigrantes mexicanos y sus raíces culturales.
- Romper Barreras Culturales: Canelo no solo representa a México; su carisma y habilidades lo han convertido en una figura global, trascendiendo las barreras culturales y étnicas.

Acerca del impacto global del evento podemos enlistar lo siguiente.

- Unificación de Títulos: La pelea fue histórica ya que Canelo Álvarez se convirtió en el primer boxeador en unificar los cuatro cinturones de peso súper mediano (CMB, AMB, OMB y FIB). Esto consolidó su posición como uno de los mejores boxeadores libra por libra de la historia.
- Relevancia Económica: Generó ingresos significativos, con una recaudación en Pay-Per-View de millones de dólares y miles de asistentes al MGM Grand. Fue un evento que atrajo a fanáticos del boxeo de todo el mundo, impulsando la economía local de Las Vegas y fortaleciendo la industria del boxeo.
- Diversidad de Audiencia: Atrajo no solo a fanáticos tradicionales del boxeo, sino también a una audiencia más joven y diversa, en parte gracias a la gran cobertura en redes sociales y el carisma de ambos peleadores.
- Inspiración Global: La pelea destacó valores como el trabajo duro, la dedicación y la perseverancia. Canelo representa la narrativa del esfuerzo que trasciende fronteras, siendo una inspiración para atletas jóvenes en todo el mundo.
- Impacto Mediático: Fue un fenómeno mediático global, con amplias coberturas por parte de medios de comunicación deportivos y generales, tanto en inglés como en español.

La pelea no fue solo un evento deportivo, sino un acto cultural de gran relevancia. Reflejó la fortaleza de las tradiciones mexicanas en un escenario internacional, consolidó a Canelo Álvarez como un ícono global y dejó un impacto significativo en la historia del boxeo.

4.2.3 IDENTIFICACIÓN Y CLASIFICACIÓN DE ERRORES

DATOS TÉCNICOS		
Nombre del video: Canelo Alvarez vs Caleb Plant FULL FIGHT.		
Fecha del video	Duración	Plataforma
November6, 2021.	1:03:29	Premier Boxing Champions
DATOS DE OBSERVACIÓN		
Tipo de error	Frase o palabra errónea	Momento del video
1. Memoria a corto plazo	“We are men at the end of the day, He wanted to still fight me, he wanted still continue and I told him there is not shame, we had a great fight today, of course he came up on top tonight.”	Minuto 58 con 22 segundos.
2. Atención, concentración	“He did say, sorry about the mother-f.^*ér incident that happened that he did not mean it that way	Minute 58 con 37 segundos
3. Presión del tiempo capacidad de síntesis	“We are men at the end of the day, He wanted to still fight me, he wanted still continue and I told him there is not shame, we had a great fight today, of course he came up on top tonight.”	Minute 58 con 22 segundos.

4.2.4 ANÁLISIS DE LA ENTREVISTA

Previo a dicha pelea por los cinturones en el peso super mediano, el 26 de octubre del año 2021, el primer face off (careo) se lleva a cabo en Beverly Hills California entre Saul Alvarez y Caleb Plant fue presentado por Premier Boxing Champions, el presentador Jimmy Lennon, hace mención de la trayectoria boxística de ambos peleadores.

En estas conferencias, cada peleador tiene la oportunidad de expresar como se siente en camino a la contienda, es común que, en estos escenarios, los peleadores digan o usen un vocabulario inapropiado, el motivo de esto es para vender más pagos por evento y “lograr la meta de ventas”

Después de hacer dicha introducción, Jymmy Lennon, invita a Canelo y Caleb Plant a hacer el face off oficial, como se mencionó previamente, los peleadores tienden a insultar, maldecir e incluso denigrar; Caleb Plant, quien por su parte empezó a cuestionar la carrera de Saul, mencionando

Plant: “you're not that good. You tested positive for doping in your fights with Golovkin. I'm going to show you what an elite fighter is”

Canelo: “you can say whatever you want, you will find out november 6th”

Canelo y plant continúan intercambiando hasta que el estadounidense dice una palabra que para nosotros los mexicanos no se puede tomar a la ligera (mf word)

Canelo enojado, responde “con mi mamá no te metas” empujando a su oponente, ambos se lanzaron combinaciones e inmediatamente seguridad los separa.

Inmediatamente el face off queda en pausa Caleb Plant y dice: “repeatedly said Alvarez and trainer Eddy Reynoso are cheaters”. Alvarez was suspended for six months for clenbuterol detected in a drug test, although the Mexican champ claimed the banned substance came from tainted meat. “ This sport is too dangerous for people to be popping positive,”

Plant dijo: “He's a cheater. It's not up for discussion. Did he get suspended? Did he test positive? It's not about what I say. It's about what the (athletic) commission said. You have to take that up with them, not me.” Reynoso responded angrily when pressed on Alvarez's past positive test and the more recent failed doping test for Oscar Valdez, Canelo's training partner. Speaking in Spanish, Reynoso didn't directly address Plant's comments, but instead profanely suggested Plant wasn't

training hard enough to win in seven weeks. “Taking illegal substances doesn’t happen because you’re confident,” Plant said. “It happens because you’re afraid. That just gives me more confidence. I’ve dedicated a lot to this sport, and it will be my life’s work coming together in that one moment when I beat him. It would etch my name in the history books, and that’s what I’m here to do.”

Canelo: “For me, it’s for history, for Mexico, for my team,” “I’m going to knock out this guy in less than eight rounds.”

La semana de la pelea llega y los medios se encuentran metiendo cizaña en los campamentos para seguir esperando una batalla.

Canelo hace historia y se corona como el nuevo campeón de los pesos súper medianos, noqueando a Caleb Plant en el undécimo asalto, de esa manera concluyen la rivalidad, después de los combates, los peleadores tienden a darse la mano y en ocasiones los aires se despejan, esta fue una de ellas, ambos peleadores intercambiaron lo siguiente

Jim Gray pregunta: Can you describe this moment, and What it means to you to become the Undisputed champion of this division super middleweight?

Canelo: primero que nada, quiero darle las gracias a todos,

Intérprete desconocido: it has not been easy to get to this point.

Canelo: pero con ustedes a mi lado, mi equipo a mi lado, mi familia a mi lado, hemos llegado muy lejos

Intérprete desconocido: with your support, my family and team, we have gotten far

Canelo: es un logro muy grande para mi familia, mi equipo, pero, sobre todo, para todos ustedes (fanáticos)

Intérprete desconocido: this is for everybody especially for Mexico, it is another one for our team, but we did it tonight

Jim Gray: And to be the first Mexican fighter to do this means what to you?

Canelo: esto significa mucho para mí, el ser el primer latino en ser unificado, significa mucho

para mí, para la historia de México

Intérprete desconocido: signifies so much for the history of Mexico to be an Undisputed Champion

Jim Gray: you know the history and this history means a lot to you, do you feel as you will go down as one of the greatest champions in the history of boxing

Canelo: eso me hace muy feliz, me motiva a seguir, entrar en esos pocos que estan en la historia de los unificados, no es fácil por eso nomas somos 6 en la historia del boxeo

Intérprete desconocido: boxing we're only six it keeps me happy very motivated to be one of the six Undisputed champions of the world

Jim Gray: Was Caleb Plant a better fighter than you anticipate it?

Canelo: él es un gran peleador, es un buen peleador, es un buen peleador mis respetos para él, me costó un poquito descifrarlo, pero mis respetos para él

Intérprete desconocido: my respect for Caleb plant he is a very difficult fighter, he has a lot of ability, I do respect the fighter

Jim Gray: What did you say to him? After the fight, you guys embraced and spoke and there was quite a bit of back and forth and there was a lot of antagonism from that initial press conference. What did you say to him?

Canelo, no, él obviamente vino hacia mí, me dijo que quería continuar, solo le dije que era un buen peleador, que no se preocupara, le dije es un buen peleador y me dijo que el decirme (Motherf^k3r) no era para mi mamá y se disculpó, le dije que no se preocupara que somos hombres al final y acá se queda todo.

Intérprete desconocido: we're men at the end he wanted to still fight me he wanted to continue and I told him there's no shame, e had a great fight today of course he came on top (el intérprete debe usar Primera persona siempre que manda el mensaje)

Canelo esperando a que el intérprete diga el resto de su comentario y se puede apreciar como el intérprete cortó mucha información. tomando en cuenta que para aquellos que no saben español, no

entenderían ni tendrían contexto de lo que aconteció, se puede entender que, por las circunstancias del ambiente, más de 16,000 aficionados, las cámaras, es entendible que existe una presión social de por medio. Por lo que el intérprete logra comunicar todo el mensaje, pero demasiado tarde...

Jim Gray: says Caleb he lost her mother at a young age...

A partir de este punto de la entrevista, Saúl “Canelo” Álvarez optó por expresarse en inglés, a pesar de ser consciente de sus limitaciones en el dominio de dicha lengua. Esta decisión obedeció a la necesidad de comunicar sus ideas de manera directa, dado que el intérprete presente en ese momento no estaba cumpliendo adecuadamente con su función comunicativa. La interpretación era parcial, con omisiones relevantes y demoras en la transmisión del mensaje. Esta situación generó una evidente incomodidad tanto en el entrevistado como en el público, lo cual puede observarse claramente en el registro audiovisual del evento.

El intérprete logró transmitir correctamente el mensaje durante la mayor parte de la entrevista; sin embargo, en el tramo final se evidenció una falta de concentración, atención y capacidad de síntesis. Este aspecto resulta fundamental y no debe pasarse por alto, ya que el cumplimiento eficaz de la labor interpretativa depende en gran medida de mantener estos elementos presentes para no omitir detalles significativos.

Hasta el momento, no se ha identificado públicamente el nombre del intérprete que tradujo las declaraciones de Saúl “Canelo” Álvarez durante su entrevista posterior al combate con Caleb Plant, realizado la noche del 6 de noviembre de 2021. Las fuentes consultadas únicamente mencionan la presencia de un intérprete, sin proporcionar datos sobre su identidad o procedencia. Tampoco se han encontrado créditos oficiales en medios de prensa ni en los registros audiovisuales disponibles que permitan reconocer al profesional responsable de dicha interpretación.

4.3 PELEA DE 1996

La segunda pelea en analizarse, es la rivalidad entre Julio César Chávez y Óscar de la Hoya, que culminó en dos combates en 1996 y 1998, tuvo una profunda importancia cultural y un impacto global significativo en el mundo del boxeo. Para poder contextualizar y a la vez integrar un poco al lector sobre el desarrollo de la contienda se presenta la reseña de la misma.

4.3.1 TRADUCCIÓN DE LA RESEÑA

El 7 de junio de 1996, en el Caesars Palace de Las Vegas, Nevada, Oscar De La Hoya se enfrentó a Julio César Chávez Sr. por el título mundial de peso superligero del CMB. La pelea fue muy esperada, ya que Chávez llegaba a su pelea número 100 y De La Hoya buscaba capturar un título en su tercer peso.

Desde el primer round, De La Hoya conectó un derechazo que abrió un corte significativo sobre el ojo de Chávez. La pelea fue detenida temporalmente para evaluar la lesión, pero Chávez continuó. De La Hoya dominó los rounds siguientes, y en el cuarto, después de una serie de combinaciones y una fractura en la nariz de Chávez, el médico de ringside detuvo la pelea debido a la gravedad de los cortes de Chávez. De La Hoya fue declarado vencedor por TKO a los 2:37 del cuarto round. Esta victoria mejoró el récord de De La Hoya a 22-0 (20 KOs), mientras que Chávez sumó una derrota, quedando en 96-2-1 en ese momento.

La pelea fue significativa no solo por la acción dentro del ring, sino también por su importancia cultural, ya que fue vista como un enfrentamiento entre una leyenda mexicana y una estrella emergente mexicano-estadounidense, destacando las divisiones generacionales y nacionales dentro de la comunidad latina.

El texto original de esta traducción puede encontrarse en su totalidad en el apartado de anexos de este trabajo, en el ANEXO 3.

4.3.2 IMPACTO CULTURAL Y GLOBAL DE LA PELEA

Sobre la importancia cultural del evento podemos enunciar lo siguiente.

- División Cultural entre Mexicanos y Mexicoamericanos: Chávez, conocido como "El Gran Campeón Mexicano", era un ícono nacional en México, mientras que De la Hoya, apodado "The Golden Boy", nacido en Estados Unidos de ascendencia mexicana, representaba a la comunidad mexicoamericana. Esta dinámica generó una división entre los fanáticos, ya que muchos mexicanos veían a De la Hoya como alguien alejado de sus raíces culturales.

- Símbolos de Identidad y Orgullo: Chávez personificaba el orgullo mexicano, siendo un luchador que no hablaba inglés y mantenía una conexión profunda con su país. Por otro lado, De la Hoya, aunque de ascendencia mexicana, fue percibido por algunos como más asimilado a la cultura estadounidense, lo que generó debates sobre la autenticidad y la identidad cultural.
- Documental "La Guerra Civil": La rivalidad y la división cultural entre ambos boxeadores fueron exploradas en el documental "La Guerra Civil", dirigido por Eva Longoria Bastón, que analiza cómo estos combates reflejaron tensiones culturales entre mexicanos y mexicoamericanos.

Acerca del impacto global del evento podemos enlistar lo siguiente.

- Atención Internacional: Los combates entre Chávez y De la Hoya atrajeron la atención mundial, no solo por las habilidades de los boxeadores, sino también por las narrativas culturales y de identidad que representaban.
- Transición de Eras en el Boxeo: Las victorias de De la Hoya sobre Chávez simbolizaron un cambio generacional en el boxeo, marcando el ascenso de una nueva estrella en el deporte y el declive de una leyenda.
- Impacto en la Comunidad Latina en EE. UU.: La rivalidad reflejó las complejidades de la identidad latina en Estados Unidos, destacando las diferencias y similitudes entre las experiencias de los mexicanos y los mexicoamericanos, y cómo el deporte puede ser un espejo de estas dinámicas sociales.

Los enfrentamientos entre Julio César Chávez y Óscar de la Hoya trascendieron lo deportivo, reflejando y amplificando cuestiones de identidad cultural, orgullo nacional y dinámicas sociales tanto en México como en la comunidad latina de Estados Unidos.

4.3.3 IDENTIFICACIÓN Y CLASIFICACIÓN DE ERRORES

DATOS TÉCNICOS

Nombre del video: Canelo Alvarez vs Caleb Plant FULL FIGHT.

Fecha del video	Duración	Plataforma
November6, 2021.	1:03:29	Premier Boxing Champions
DATOS DE OBSERVACIÓN		
Tipo de error	Frase o palabra errónea	Momento del video
1. Memoria a corto plazo	“We are men at the end of the day, He wanted to still fight me, he wanted still continue and I told him there is not shame, we had a great fight today, of course he came up on top tonight.”	Minuto 58 con 22 segundos.
2. Atención, concentración	“He did say, sorry about the mother-f.^*or incident that happened that he did not mean it that way	Minute 58 con 37 segundos
3. Presión del tiempo capacidad de síntesis	“We are men at the end of the day, He wanted to still fight me, he wanted still continue and I told him there is not shame, we had a great fight today, of course he came up on top tonight.”	Minute 58 con 22 segundos.

4.3.4 ANÁLISIS DE LA ENTREVISTA

La pelea entre Julio César Chávez y Oscar De La Hoya 2 fue un enfrentamiento épico en el mundo del boxeo. Chávez, conocido por su poderosa pegada y estilo de presión, se enfrentó a De La Hoya, un boxeador técnico y rápido.

La pelea se llevó a cabo el 18 de junio de 1996 en el Caesars Palace de Las Vegas y es presentada por HBO, Una contienda a 12 rounds en donde se disputó el título mundial del peso welter del CMB (Consejo Mundial de Boxeo)

Chávez dominó gran parte de la pelea con su estilo de presión y golpes poderosos. De La Hoya mostró su habilidad técnica y velocidad, pero no pudo contrarrestar el poder de Chávez.

Chávez quien venía de una derrota en Junio 7 de 1996, necesitaba restaurar su racha de victorias,

La pelea fue muy competitiva y la balanza se inclina de nuevo ante el estadounidense quien gana por KO técnico en el octavo asalto.

Después de la victoria sobre Julio cesar Chávez, Oscar de la hoya es entrevistado por el reconocido salón de la fama Larry Merchant, quien sostenía la batuta de analista para HBO, en dicha entrevista Larry felicita a Oscar y pregunta:

Larry: Is that a satisfaction and a surprise to you that you made the great warrior quit?

De la Hoya contesta: "people did not believe on me".

Una hora y media después, el grupo de HBO arriba al locker room de la gran leyenda Julio César Chávez, en donde, Ray Torres de nacionalidad Puertorriqueña desempeñaría un papel importante como intérprete de INGLÉS- ESPAÑOL y viceversa.

Larry Merchant empieza con la entrevista, la primera pregunta que se hace es

Larry: Julio, you seemed to be able to lure De la Hoya into your kind of fight, ¿why was he able to do so well in your kind of fight?

Ray Torres interpreta; parece que tu hiciste que De la Hoya peleara tu pelea, pero ¿por qué crees tú que hizo bien tan bien peleando tu pelea?

Chávez responde: buena pelea para ti, pero para mí no (risas con sarcasmo), lo que pasa es que en mi esquina no me dejaron salir en el labio es muy aparatoso (refiriéndose a la cortada de su labio), no tenía caso seguir con la pelea, en mi esquina pararon la pelea pero creo que di una gran pelea.

Ray Torres interprets, he did not say the questions but he says, the corner did not let him come out because he had this big cut but he believes he gave a great fight.

En esta interpretación que Ray Torres hace, usa la palabra (says) en lugar de (answer)

Se pudo interpretar como (he did not answer the question, but he says)

Larry: you did give a good effort and you did not cut

Why did you find out about de la hora as a fighter in this fight?

Ray Torres: sabemos que diste un gran esfuerzo y no te cortaron, ¿Qué aprendiste tu o averiguaste de De la Hoya en esta pelea?

Chávez: es un gran peleador definitivamente, merece mi respeto, me gano a buena ley, felicidades de la hoya, pero creo que le demostré que no estoy acabado, le demostré a mucha gente que no estoy acabado

Ray Torres: I learned that de la hoya is a great fighter and all my respect to him, I take my hat off to him, but I showed him that I am not finished, there are still a lot of challenges left.

Chávez: very Good? (Se entona como para romper la tensión).

Larry: You said after the first fight that he was never able to hurt you, was he a good puncher? Or not?

Ray Torrres: dijiste después de tu primera pelea que él nunca golpeo, que nunca te hirió, ¿pega duro?

Chávez: pega regular, no tiene una pegada contundente, porque no me tumbo y ustedes se dieron cuenta... sí, pega regular, fuerte pero no tiene una pegada para noquearme definitivamente

Ray Torres: he is a hard puncher but not a real knock out artist as you can see, he never knocked me out

Chávez: merece mis respects

Ray Torres: he deserves my respect

Larry: We can remember when you made an outstanding fighter like Mayweather quit the fight, it seemed to us that in this fight de la Hoya made you quit in the corner, ¿are you disappointed with that or did your handlers not allow you to come out?

Ray Torres: Nosotros nos recordamos de las peleas que tuviste, especialmente con Mayweather que lo hiciste que se rajara en la esquina. Esta vez, te rajaste tú en la esquina o fue que tu... inaudible

En esta parte Ray Torres hace una mala adaptación (rajar) y en un contexto cultural mexicano esa palabra se interpreta como si el peleador no hubiera tenido valor, como si tuviese miedo, darse por vencido. Quizá el intérprete al ser de nacionalidad Puerto Riqueño, podría no estar al tanto del peso que esa palabra puede tener en México, por lo tanto, cabe destacar que el intérprete hace una afirmación en lugar de una pregunta, la manera en la que dice o forma su oración no es la adecuada porque no hace la equivalencia apropiada.

Chávez: bullsh3t, yo no me raje, suéltame la mano, yo nunca me raje

Ray Torres; eso te iba a preguntar, te rajaste tu o tu esquina te hizo “rajar” la palabra rajar se puede asociar como renunciar a la pelea o tener miedo. Es importante destacar la importancia del contexto cultural y los posibles problemas que se pueden generar

Chávez: la esquina

Ray Torres: exacto, eso es lo que yo iba a contestar (haciendo referencia a Larry Merchant)

Chávez: yo soy un peleador con pantalones..

Ray torres: yo sé que lo eres y él lo dijo (Larry Merchant)

Larry Merchant: What was he saying?

Ray Torres: He says he did not quit, he is a man, all hard like we always have known what a brave type of person he is, he did not quit, the corner stopped the fight because of the cut. Will he continue to fight

Chavez: claro que sí, el médico mío no me dejó salir

En este ejemplo podemos reconocer lo que implica desarrollar una buena interpretación, destacando muchos factores, al ser una interpretación en un ambiente en donde se siente mucha presión por el público, las cámaras y la imagen del peleador, se puede intervenir de manera directa en la apreciación que los peleadores tienen uno del otro. Generando un ambiente que puede terminar con reacciones violentas del tipo físico.

Los problemas que se pueden encontrar en este apartado son léxico semántico y sintáctico, así también encontramos el problema retórico relacionado con la identificación y recreación de figuras de pensamiento por otra parte la anáfora (repetición de una misma palabra o segmento al principio de un verso o de una frase)

5.0 CONCLUSIONES

La investigación realizada en torno a la interpretación simultánea en el contexto de los deportes de contacto, como el boxeo, resalta la importancia de la preparación técnica, lingüística y cultural para garantizar una transmisión precisa y efectiva del mensaje. Los resultados obtenidos permiten identificar los desafíos más comunes que enfrentan los intérpretes y proponen soluciones prácticas para mejorar su desempeño. A continuación, se resumen los puntos clave:

1. **La relevancia del contexto cultural y emocional:** Los deportes de contacto no solo implican términos técnicos, sino también emociones intensas que deben ser interpretadas con fidelidad. El intérprete actúa como un puente entre culturas, por lo que su conocimiento del contexto sociocultural de los atletas y el público es crucial para evitar malentendidos.
2. **Errores frecuentes en la interpretación:** La falta de contexto, las interpretaciones sesgadas y los problemas de comunicación entre periodistas e intérpretes fueron identificados como los errores más comunes. Estos afectan tanto la precisión del mensaje como la percepción de los espectadores.
3. **Impacto de las plataformas de transmisión:** La investigación destaca cómo plataformas como ESPN, DAZN y Premier Boxing Champions influyen en la forma en que se consumen eventos deportivos, aumentando la demanda de intérpretes capacitados que puedan operar bajo presión en entornos multilingües.
4. **La formación del intérprete:** Se evidenció la necesidad de un repertorio lingüístico amplio, habilidades cognitivas avanzadas y un dominio técnico del deporte para garantizar una interpretación simultánea de calidad. La formación debe incluir no solo técnicas de interpretación, sino también estrategias para manejar la presión del tiempo y las emociones inherentes a los deportes de contacto.
5. **Contribuciones al ámbito profesional y académico:** Este trabajo no solo aporta al campo de la interpretación aplicada a los deportes, sino que también sirve como material didáctico para la formación de futuros intérpretes, proporcionando herramientas prácticas y teóricas para afrontar los retos de esta profesión.

Se logró dar respuesta a las preguntas de investigación, mediante el logro de los objetivos propuestos para el trabajo siendo los siguientes:

Identificar las técnicas empleadas al momento de interpretar dicho deporte, así mismo, como

sus complicaciones. Esto se demuestra en el apartado de análisis en los cuadros comparativos del punto 4.2.3 y 4.3.3.

Así mismo, se logra después de revisar el marco teórico del capítulo II y contrastar con la información encontrada en el material revisado, indagar las técnicas de interpretación, analizar los errores de la interpretación y proponer soluciones al momento de interpretar.

Es común que, en entrevistas deportivas transmitidas en vivo, los intérpretes permanezcan en el anonimato y no reciban visibilidad pública ni reconocimiento explícito. Esta práctica, aunque habitual, puede tener consecuencias negativas en la calidad de la comunicación, ya que dificulta la evaluación profesional del desempeño interpretativo y exime de responsabilidad a quienes organizan el evento. La falta de identificación del intérprete también pone de manifiesto una posible desatención por parte de los responsables en cuanto a la selección y supervisión de este rol fundamental, lo que, en algunos casos, repercute directamente en la fidelidad y eficacia de los mensajes transmitidos al público internacional.

La trascendencia de ciertos eventos deportivos, como los combates de boxeo de alto perfil, va mucho más allá del mero enfrentamiento físico entre dos individuos. Estos espectáculos generan un entorno cargado de emociones, expectativas y reacciones colectivas que impactan significativamente en la convivencia social y en la construcción de narrativas culturales y nacionales. En muchos casos, los aficionados proyectan en los atletas sus propias identidades, ideales y tensiones sociales, lo cual convierte a estos encuentros en escenarios simbólicos de representación colectiva.

Sin embargo, este mismo alcance puede producir efectos adversos cuando existen deficiencias en la comunicación intercultural, particularmente en la traducción o interpretación en tiempo real. Una mala traducción de las declaraciones de los deportistas, ya sea por omisión, tergiversación o falta de contextualización, puede detonar malentendidos que escalan rápidamente en el espacio público. Estos errores, lejos de ser inofensivos, pueden derivar en reacciones negativas como expresiones de racismo, xenofobia o nacionalismo extremo, alimentando discursos de odio o confrontación innecesaria. En contextos tan mediatizados como los eventos deportivos internacionales, una palabra mal traducida puede distorsionar la percepción de una persona, de una cultura o incluso de una nación.

Como señala Baines (2020), “la interpretación en contextos deportivos no solo exige competencia lingüística, sino también una profunda conciencia sociocultural, ya que las emociones, los símbolos nacionales y las sensibilidades identitarias están constantemente en juego” (p. 147). En

este sentido, la calidad de la interpretación no solo afecta la claridad del mensaje, sino también la forma en que se configuran las relaciones simbólicas entre los protagonistas y el público.

En la práctica, un traductor deportivo exitoso no se adhiere rígidamente a una sola teoría, sino que combina elementos de varias en función del contexto específico, el propósito y la audiencia. La clave es ser flexible y pragmático, siempre buscando la forma más efectiva de comunicar el mensaje deportivo, manteniendo la precisión cuando es necesaria y la emoción cuando es deseada.

En conclusión, la interpretación en el ámbito deportivo es una disciplina compleja que requiere habilidades interdisciplinarias y una preparación constante. Este estudio abre la puerta a nuevas investigaciones y establece un punto de referencia para quienes deseen especializarse en este campo, resaltando la importancia de mantener la precisión y claridad del mensaje en escenarios donde las emociones y la interculturalidad juegan un papel fundamental.

El desarrollo de este trabajo me permitió tomar conciencia sobre la responsabilidad que implica realizar una interpretación, así como la delicadeza del proceso comunicativo, en el que una actuación deficiente puede afectar de forma significativa el mensaje original. Considero que contar con bases sólidas es fundamental para destacar en esta profesión o, al menos, para desempeñarse con el mayor grado de precisión posible.

Asimismo, comprendí que la pasión por la interpretación debe estar acompañada de un sentido profundo de responsabilidad y respeto hacia las culturas, tradiciones y barreras lingüísticas involucradas. Aunque el objetivo principal de este trabajo fue analizar y detectar errores, considero que este ejercicio también constituye una herramienta valiosa para prevenir futuras fallas y evitar caer en excesos de confianza. Estoy convencido de que este proyecto no habría sido posible sin mi profundo interés por las lenguas y sin una genuina apreciación por su importancia en los procesos comunicativos.

Este análisis también ha tenido un impacto significativo en mi formación profesional, ya que me ha permitido vincular lo aprendido en asignaturas clave como "Taller de Interpretación Consecutiva" y "Taller de Interpretación Simultánea". A pesar de que en el aula se trataba de simulaciones, experimenté la presión real de querer lograr una interpretación impecable, evitar la pérdida de información, mantener la concentración en situaciones de olvido momentáneo de una palabra o símbolo, y sobreponerme a los errores con profesionalismo. Estas experiencias han sido esenciales en mi crecimiento académico y profesional, y se reflejan de forma directa en el análisis realizado en este trabajo.

"Sin duda, este trabajo no solo fortaleció mis competencias como intérprete, sino que también reafirmó mi compromiso ético y profesional con una práctica consciente, respetuosa y rigurosa de la interpretación."

6.0 BIBLIOGRAFÍA

- All-Mikasa, M. (2012). Cognitive aspects of interpreting. In C. Millán & F. Bartrina (Eds.), *The Routledge handbook of translation studies* (pp. 317–330). Routledge.
- Alves, F., & Hurtado Albir, A. (2010). Cognitive approaches. In Y. Gambier & L. van Doorslaer (Eds.), *Handbook of translation studies* (Vol. 1, pp. 28–35). John Benjamins.
- Baines, R. (2020). *Sports and Intercultural Communication: The Role of Interpreters in Global Events*. Routledge.
- Baker, M. (2011). *In other words: A coursebook on translation* (2nd ed.). Routledge.
- Boin, T. (2019). *Sport interpretation: Challenges and best practices*. Sports Communication Press.
- Bourdieu, P. (1991). *Language and symbolic power*. Polity Press.
- Boxing Legends. (2022, enero 10). Canelo Alvarez (Mexico) vs Caleb Plant (USA [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=e0mvNsK9-Es>
- Boxing Showtimes. (2022, marzo 15). Canelo Alvarez vs Caleb Plant | Full Highlights HD [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=OHySYvlyT0M>
- Cintas Díaz, J., & Remael, A. (2014). *Audiovisual translation: Subtitling*. St. Jerome.
- DAZN. (2024). Página oficial en español. <https://www.dazn.com/es-MX/welcome>
- ESPN. (2024). Página oficial de México. <https://www.espn.com.mx/>
- Fairclough, N. (1992). *Discourse and social change*. Polity Press.
- Forero, G. A. (2005). *Siglo XXI: hacia una nueva deontología del periodismo deportivo*. Palabra Clave, 13.
- Gentile, M. (2020). *Emotion and language in sports interpretation*. Routledge.
- Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training* (2nd ed.). John Benjamins.
- Gutt, E.-A. (2000). *Translation and relevance: Cognition and context* (2nd ed.). St. Jerome Publishing.

- Hale, S. (2007). *Community interpreting*. Palgrave Macmillan.
- Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The translator as communicator*. Routledge.
- Interpreting. (2010, octubre 16). Interpretación [Video]. YouTube.
<https://www.youtube.com/watch?v=ee42orf5u0e>
- Marco, M. J. L. (1997). Intertextualidad e interpretación del discurso. *Epos: Revista de Filología*, 13, 135–135.
- Méndez Pardo, A. (2023). Creando las novedades en la enseñanza de lenguas. Editorial Historia Herencia Mexicana.
- Méndez Pardo, A., & Méndez Pardo, S. (2023, abril). Dimensión axiológica y complejidad de contextos posmodernos del siglo XXI. *AcademiaJournals.com*.
- Muñoz Martín, R. (2010). On paradigms and cognitive translatology. In G. Shreve & E. Angelone (Eds.), *Translation and cognition* (pp. 169–187). John Benjamins.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating: With special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. E.J. Brill.
- Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity: Functional approaches explained*. St. Jerome.
- Nord, C. (2005). Text function and translation function: An integrated approach to functionalist translation. In T. Hermans (Ed.), *The manipulation of literature: Studies in literary translation* (pp. 39–54). Routledge.
- Olivera-Betrán, J., & Torrebadella-Flix, X. (s.f.). *Del sport al deporte: Una discusión etimológica, semántica y conceptual en la lengua castellana*.
- PBC Event Archive. (2023, noviembre 5). Canelo Álvarez vs. Caleb Plant - Full Fight [Video]. Prime Video. <https://www.amazon.com/Canelo-%C3%81lvarez-vs-Caleb-Plant/dp/B0CVY2R41L>
- Pöchhacker, F. (2016). *Introducing interpreting studies* (2nd ed.). Routledge.
- Premier Boxing Champions. (2021, noviembre 6). Canelo vs Plant - Watch Full Fight | November 6, 2021 [Video]. <https://www.premierboxingchampions.com/video/canelo-vs-plant-watch-full-fight-november-6-2021>

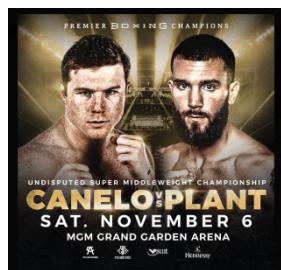
- Premier Boxing Champions. (2022, diciembre 9). Canelo vs Plant - Watch Full Fight | November 6, 2021 [Video]. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=6mXp-TEFMqQ>
- Premier Boxing Champions. (2024). Página oficial.
<https://www.premierboxingchampions.com/>
- Reiss, K., & Vermeer, H. J. (1984). Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Niemeyer.
- Rodríguez, L. A. M., & Quilindo, V. H. (2021). Enseñanza del fútbol e iniciación deportiva en dos escuelas deportivas de Santiago de Cali, Colombia. VIREF Revista de Educación Física, 10(1), 39–50.
- Shreve, G. M., & Angelone, E. (Eds.). (2010). Translation and cognition. John Benjamins.
- Sperber, D., & Wilson, D. (1995). Relevance: Communication and cognition (2nd ed.). Blackwell.
- Suárez Ramírez, S., & Suárez Muñoz, Á. (2016). La retórica del titular deportivo en la prensa española. Documentación de las Ciencias de la Información, 39, 83–118.
- Taber, N., & Nida, E. A. (1974). Herramientas para la traducción.
[https://estheracereda.wordpress.com/...](https://estheracereda.wordpress.com/)
- van Dijk, T. A. (1997). Discourse as social interaction. SAGE.
- Vermeer, H. J. (1989). Skopos and commission in translational action. In A. Chesterman (Ed.), Readings in translation theory (pp. 173–187). Oy Finn Lectura.

ANEXOS

ANEXO 1

IMÁGENES DE LAS PELEAS

Imágenes de la pelea entre Saúl "Canelo" Álvarez y Caleb Plant, que tuvo lugar el 6 de noviembre de 2021, en el MGM Grand Garden Arena en Las Vegas



Imágenes de la pelea del 7 de junio de 1996, en el Caesars Palace de Las Vegas, Nevada, Oscar De La Hoya se enfrentó a Julio César Chávez



ANEXO 2

RESEÑA ORIGINAL EN INGLÉS DE LA PELEA DE 2021

(Nov. 6, 2021) Saul “Canelo” Álvarez, boxing’s biggest superstar and consensus No. 1 pound-for-pound fighter, made history by becoming the first Undisputed Super Middleweight World Champion when he stopped IBF champion Caleb Plant Saturday night live on SHOWTIME PPV in front of 16,586 screaming fans at the sold-out MGM Grand Garden Arena in Las Vegas. “It hasn’t been easy to get to this point, but with your support, my family and my team we’ve gotten really far,” Álvarez told SHOWTIME’s Jim Gray (through a translator) following the historic victory. “This is for everybody, especially for Mexico. This is another one for our team. We did it tonight.” After months of an intense buildup to the fight and ten rounds of back-and-forth action in the ring, the fight came to a dramatic end in the 11th round. Canelo connected flush on a left hook that signaled the beginning of the end for Plant, who fought valiantly in his pay-per-view main event debut. Canelo (57-1-2, 39 KOs) followed up the left hook with a huge right uppercut that sent Plant to the canvas for the first time in his career. Plant (21-1, 12 KOs) returned to his feet, but was never able to recover. Canelo pounced on his injured opponent, unleashing a barrage of power shots that again floored Plant.

This time, referee Russell Mora stepped in to put an end to the action at 1:05 of the 11th. “Caleb is a good fighter,” said Canelo, who shared words of encouragement for his opponent in the ring following the fight. “I have a lot of respect for Caleb Plant. He was a difficult opponent with a lot of ability and I do respect him. We are both men at the end of the day. He wanted to fight me and continue. I told him there’s no shame. We had a great fight tonight.” The future Hall of Famer Canelo, 31, already a four-division world champion, slowly broke Plant down over the course of the fight with a steady diet of body shots. 53 of his 117 landed punches were to the body and he landed 40 percent of his power shots. Canelo closed the show landing 9 of 14 power shots in the 11th round. It was a history-making night for boxing’s biggest star. In addition to becoming the first undisputed 168-pound champion in history, he became just the sixth male undisputed champion in the four-belt era and the first undisputed Mexican fighter in history. “This means so much for the history of Mexico to become an undisputed champion,” he said. “There are only six undisputed champions in history. It keeps me happy and very motivated to be one of the six.”

ANEXO 3

RESEÑA ORIGINAL EN INGLÉS DE LA PELEA DE 1996

On June 7, 1996, at Caesars Palace in Las Vegas, Nevada, Oscar De La Hoya faced Julio César Chávez Sr. for the WBC super lightweight title. The bout was highly anticipated, with Chávez entering his 100th fight and De La Hoya seeking to capture a title in a third weight class.

Early in the first round, De La Hoya landed a straight right hand that opened a significant cut above Chávez's eye. The fight was temporarily halted to assess the injury, but Chávez continued. De La Hoya dominated the subsequent rounds, and in the fourth round, after a series of combinations and a broken nose for Chávez, the ringside physician stopped the fight due to the severity of Chávez's cuts. De La Hoya was awarded a TKO victory at 2:37 of the fourth round.

This victory improved De La Hoya's record to 22-0 (20 KOs), while Chávez added a loss to his record, making it 96-2-1 at that time

The fight was notable not only for the in-ring action but also for the cultural significance, as it was seen as a clash between a Mexican legend and a rising Mexican-American star, highlighting generational and national divides within the Latino community.